

# DE MIERSCHER

## Gemeindegemeinschaft



**No 114**

**Dezember 2015**



**COMMUNE DE  
MERSCH**



Gemegebuet N° 114  
Dezember 2015

## IMPRESSUM

### Editeur responsable:

Collège échevinal  
en collaboration avec  
les services communaux

### Photos:

Raymond Brausch  
Henri Krier  
Nico Lucas  
Celia Reckinger  
Claude Ries


### Caricatures:

Roger Leiner

### Rédaction et Layout ©:

Léon Wantz  
Henri Krier  
Jhemp Reckinger  
Yvette Rehlinger

### Impression:

PRINTING ossa   
Imprimé sur papier  
Luxosatin 135 g

PRINTED IN  
LUXEMBOURG

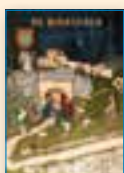


### Distribution:

A tous les ménages de la  
commune

### Couverture:

Henri Krier  
Dekanats-  
kierch  
Miersch



## Editorial

Das Jahr 2016 wird mir persönlich einige bedeutende Änderungen bescheren. Beruflich werde ich ab 1. Januar in Rente gehen, um dann allerdings als Rentner in meinem bisherigen Beruf etwas gemächlicher weiter zu arbeiten. Meine politische Aktivität wird sich auch viel ruhiger gestalten, da ich mich nicht nur vom Bürgermeister-Posten zurück ziehe, sondern auch aus dem Gemeinderat nach 34 ununterbrochener Mitgliedschaft - davon 12 als Bürgermeister, 8 als Schöffe und 14 als Gemeinderat - ausscheiden werde. Es ist angedacht, dass ich als lokaler Partei-Präsident der DP das politische Geschehen in unserer Gemeinde trotzdem weiter hautnah verfolge.

Obschon ich während meiner lokalpolitischen Karriere einige etwas schwierigere und unschöne Momente erlebte, bleiben mir die Momente in bester Erinnerung, in denen mir meine politische Arbeit Spaß bereitet und Zufriedenheit beschert hat, umso mehr da sie weit aus überwiegen. In all diesen Jahren blieb der Merscher Gemeinderat von parteipolitischen Schlammschlachten, wie man sie aus einigen anderen Gemeinden kennt, verschont.

Irgendwann jedoch, ist die Zeit gekommen, sich aus der aktiven Politik zurück zu ziehen – am besten dann, wenn es am Schönsten ist – und sich auf sich selbst d.h. seine Ge-

sundheit und seine Familie zu besinnen, die man vorher, ohne es zu merken, vernachlässigt hat.

Politiker sind oft der Auffassung, dass sie noch alle Projekte umsetzen müssen, die sie (mit) angedacht haben. Allerdings reicht hierzu nie die Zeit und sie müssen sich eingestehen, dass auch andere diese Projekte planen und umsetzen können. Diese können dann auch ihre Ideen besser einbringen und eine neue Dynamik schaffen.

Abschließend bedanke ich mich für die gute Zusammenarbeit bei allen Gemeinderats-Mitgliedern, dem Gemeinde- und Lehr-Personal und dem Personal der Ministerien und Verwaltungen, und wünsche ihnen und allen Bürgerinnen und Bürgern unserer Gemeinde bestes Gelingen sowie erholsame Feiertage und ein gutes Neues Jahr.

■ Albert Henkel, Bürgermeister



## Inhaltsverzeichnis

Informationen betreffend das Abschießen von Feuerwerkskörpern . . . . .	2	Concert 3 octobre 2015 - Trompes de chasse, orgue et chant . . . . .	24
Editorial . . . . .	3	Internationale Männerdag zu Miersch / Ecobatterien . . . . .	25
Décisions du conseil communal . . . . .	4	Jugendstage / Médailles Union Grand-Duc Adolphe 2015 . . . . .	26
Auszug aus dem Deliberationsregister des Gemeinderates . . . . .	7	Champignons-Excursion / Corps enseignant – Cycle 1 . . . . .	27
Kulturpass / Nouveaux services du bureau de population . . . . .	10	Corps enseignant – Cycle 2-4 . . . . .	28
Jours de fermeture des halls sportifs / Hrs d'ouvert. services communaux . . . . .	11	3. Indoorcycling . . . . .	30
Prime de vie chère / Teuerungszulage 2015 . . . . .	12	„De Krounebiert am Häerz vum Land“ . . . . .	31
Die offizielle Applikation der Gemeinde Mersch ist verfügbar . . . . .	13	100jährige Geburtsdag vun der Mme Merens-Menegalli . . . . .	31
Den Artist Roger Wohlfart . . . . .	13	„Of all paths in life, make sure a few of them are dirt!“ (QR 2015) . . . . .	32
Autorisations de bâtir . . . . .	14	Spielfest und Fahnenweihe bei der Jugendfeuerwehr Mersch . . . . .	33
Relevé des nuits blanches pour 2016 . . . . .	15	Konveniat Miersch 2015 / Konveniat Biereng 2015 . . . . .	34
Horaires Centre aquatique Krounebiert . . . . .	16	Geburtsdagsfeiern . . . . .	35
SMS2CITIZEN . . . . .	17	Centre post-thérapie Schoenfels . . . . .	36
Journée de la Commémoration Nationale / Sylvesterbus 2015-2016 . . . . .	18	Help24: Freiheit per Knopfdruck . . . . .	38
Stuermischied 2015 . . . . .	19	D'Theaterfrënn Pëtten spillen / Veranstaltungen . . . . .	40
Mir maache Viz / Nisthilfe für den Storch im Merscher Park . . . . .	20	Lieshaus – Programm Dezember 2015-Februar 2016 . . . . .	43
Dag vum Bam 2015 . . . . .	21	Kulturhaus – Programm Januar – März 2016 . . . . .	44
Randonnée du Centre . . . . .	22	Manifestationskalenner vu Januar bis März 2016 . . . . .	46
Réception pour les nouveaux résidents . . . . .	23	Offallkalenner Januar – März 2016 . . . . .	48



## Informationen betreffend das Abschießen von Feuerwerkskörpern

Kurz vor den Feierlichkeiten zum Jahreswechsel macht das Bürgermeister- und Schöffenkollégium einen dringenden Aufruf an die Einwohner verantwortungsvoll mit Feuerwerkskörpern an Sylvester umzugehen.

Das Abschießen von Feuerwerkskörpern in der Nähe von Gebäuden ist aus Sicherheitsgründen nicht vertretbar. Jede Person ist persönlich haftbar für den Schaden, der Drittpersonen durch das Abbrennen von Feuerwerkskörpern zugefügt wird.

Aus Respekt zu den Mitmenschen und den Haustieren bitten wir Sie das Abschießen von Feuerwerkskörpern zeitlich und quantitativ einzuschränken.

Durch das Einhalten einiger elementaren Benimmregeln wird Sylvester für uns ALLE ein friedliches und feierliches Fest.

Vielen Dank im Voraus.

## Informations concernant le tir de feux d'artifice

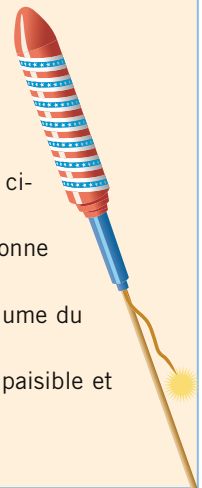
A l'approche des fêtes de fin d'année le collège des bourgmestre et échevins fait un appel urgent aux citoyens de traiter le tir de feux d'artifice à la St Sylvestre avec responsabilité.

Pour des raisons de sécurité le tir de feux d'artifice à proximité d'immeubles n'est pas toléré. Toute personne est personnellement responsable pour les dégâts causés aux tiers par son feu d'artifice.

Par respect aux concitoyens et aux animaux domestiques nous vous invitons à limiter la durée et le volume du spectacle.

En respectant les quelques règles élémentaires de comportement la fête de St Sylvestre sera une fête paisible et joyeuse pour nous TOUS.

Merci d'avance.



A schonn ass d'Joer 2015 u senge leschten Deeg ukomm.  
Et ass un der Zäit, dass de Schäfferot  
deene villen engagéierte Mataarbechter Merci seet,  
déi dëst Joer nees mat Texter, Kalenneren, Geschichtschroniken,  
Karikaturen, Fotoen oder zur Gestaltung vun eisem Gemeindebuet  
hiert Kënnen an hir Zäit zur Verfügung gestallt hunn.

**D'Mierscher Gemeng wënscht Iech e schéine Chrëschttag  
an e glécklecht neit Joer.**

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

Joyeux Noël et une bonne et heureuse année.

Feliz Natal e Prospero Ano Novo.



## Décisions du conseil communal

Séance du 16 septembre 2015

## – PLAN DE GESTION DES DISTRICTS HYDROGRAPHIQUES DU RHIN ET DE LA MEUSE

Le conseil communal, à l'unanimité, émet son avis au sujet du 2<sup>ième</sup> plan de gestion des eaux des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse (parties luxembourgeoises) et du 2<sup>ième</sup> programme de mesures, tout en exprimant son souhait que la mise en œuvre ne traîne plus et que les budgets communaux n'en soient pas sollicités outre mesure.

## – URBANISME

A) Le conseil communal décide à l'unanimité de donner son accord aux modifications ponctuelles de la partie graphique et de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général (PAG) de la commune de Mersch consistant:

1. pour des parcelles cadastrées section D de Beringen au lieu-dit « Am Sprangert » à Beringen, dans le reclassement en « Secteur d'habitation de faible densité » soumis à un PAP, « Zone de bâtiments et d'aménagements publics » et « Zone de servitude „urbanisation“ – servitude „urbanisation-rétention“ »
2. pour des parcelles cadastrées section G de Mersch au lieu-dit « Om Hohgericht » dans l'introduction en « Zone d'activités », zone soumise à un PAP, « Zone de servitude Urbanisation-Canalisation », dans l'introduction d'un « Couloir pour projets routiers » et d'un « Couloir pour projets de mobilité douce »
3. pour une parcelle de terrain cadastrée section H de Schoenfels au lieu-dit « rue du Village / rue du Château » dans le reclassement en « Secteur des noyaux », dans la définition de l'intégralité de la parcelle en « Zone soumise à un PAP, dans la définition d'un « Secteur protégé d'intérêt communal de type environnement construit – bâtiment à protéger – alignement à protéger » pour le bâtiment existant afin de le préserver en raison de son architecture spécifique ainsi que dans l'intégration d'un « Couloir pour projets de mobilité douce »

4. pour des parcelles de terrain cadastrées section G de Mersch au lieu-dit « route d'Arlon » dans le reclassement en « Secteur d'habitation de moyenne densité », dans la définition d'une « Zone soumise à un PAP », dans l'introduction d'une « Zone de servitude „urbanisation“ – servitude „urbanisation-intégration paysagère“ » ainsi que dans l'introduction de deux « Couloirs pour projets de mobilité douce »

5. pour des parcelles de terrain cadastrées section H de Schoenfels aux lieux-dits « rue du Château » et « montée de la Bergerie » dans le reclassement en « Secteur d'habitation de faible densité », dans l'adaptation du périmètre d'agglomération, dans la définition d'une « Zone de risques naturels prévisibles – zone inondable » ainsi que dans l'introduction d'une « Zone de servitude „urbanisation-habitats espèces protégées“ »

B) Le conseil communal, avec 12 voix oui et 1 abstention, se prononce en faveur du classement comme monument national de l'immeuble sis 22, rue de Luxembourg à Rollingen, inscrit au cadastre de la commune de Mersch, section E de Rollingen et appartenant à M. et Mme Emile Wies-Arend, sans toutefois hypothéquer une transformation partielle de l'immeuble en vue d'un changement d'affectation en cas de rénovation.

## – DEVIS

Le conseil communal approuve à l'unanimité

- a) le devis pour le changement du Système d'Information Géographique (SIG) communal de Mersch au montant de 87.750,00 € TTC.
- b) le devis pour le réaménagement du Hall Irbicht à Beringen au montant de 200.000,00 € TTC.
- c) le devis pour l'acquisition de machines et d'équipements spéciaux pour les services de régie de l'année 2015 au montant de 200.000,00 € TTC.

Le conseil communal approuve avec 9 voix contre 4 voix le devis pour le réaménagement de l'aire de jeux dans l'enceinte de l'école Jean Majerus à Mersch au montant total de 157.000,00 € TTC.

## – FINANCES COMMUNALES

A) Le conseil communal approuve à l'unanimité les **décomptes des travaux extraordinaires** suivants:

Projet et article(s) budgétaire(s)	Devis € TTC	Dépense € TTC
Assainissement des eaux usées de la zone d'activités à Rollingen	250.000,00	270.304,59
Sécurisation des chemins piétonniers et d'école	12.000,00	12.052,21
Finissage de trottoirs et de rues	105.000,00	99.978,70
Acquisition d'une voiture pour le service « Repas sur Roues »	42.000	28.716,80
Schoenfels: Pose d'une conduite de gaz, renouvellement du réseau de télédistribution, renouvellement et assainissement du réseau de canalisation, renouvellement de la conduite d'eau	Total des devis approuvés: 2.469.144,00	2.145.922,38
Travaux de la mise en état de la voirie forestière	256.000,00	249.636,54
Aménagement d'aires de jeux	23.000,00	16.771,79
Centre Culturel Mersch - amélioration des infrastructures	96.000,00	60.383,09
Construction d'un bâtiment pour le Cycle 1 et d'une maison relais sur le site du bâtiment Nic. Welter à Mersch - projet abandonné	14.584.573,49	459.431,98
Construction d'un bâtiment pour le Cycle 1 et d'une maison relais sur le site du bâtiment Nic. Welter à Mersch - travaux de démolition	368.883,64	285.219,18
Acquisition de machines et d'équipements spéciaux pour les services de régie	290.000,00	268.798,98
Construction d'un bâtiment central pour le service d'incendie	6.364.743,13	5.373.710,78
Confection et digitalisation des plans des réseaux d'eau et de canalisation	59.500,00	53.387,51

- B) Le conseil communal décide à l'unanimité
- a) de **réduire le crédit inscrit au budget de 2015** « Construction d'un bâtiment central pour le service d'incendie » de 100.000,00 € pour le porter à 400.000,00 €.
  - b) d'**augmenter le crédit inscrit au budget de 2015** « Travaux de mise en état de la voirie rurale » de 100.000,00 € pour le porter à 229.729,34 €.
- C) Le conseil communal décide à l'unanimité de **modifier le budget ordinaire de l'exercice 2015**:

Total des Recettes nouvelles Recettes en plus Dépenses en moins	Total des Dépenses nouvelles Dépenses en plus Recettes en moins
276.832,50 €	276.069,25 €

#### – ENSEIGNEMENT

Le conseil communal, à l'unanimité, arrête définitivement l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2015-2016

#### – CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité

- a) le contrat de transport scolaire du 17 août 2015 avec la firme Sales-Lentz Autocars SA de Bascharage pour la durée de 3 années.
- b) la convention du 23 juillet 2015 avec le Lycée Ermesinde et l'asbl Images Animées réglant les modalités de fonc-

tionnement et de financement du projet CinéErmesinde pour la durée d'une année. Dépense à charge de la commune: 34.000,00 €.

- c) les conventions du 9 septembre 2015 avec l'Immobilière N. Arend SA de Mersch et M. Elsen Jérôme de Mersch autorisant la Commune à aménager sur leurs terrains, sis aux abords de la rue des Champs à Mersch, un bassin de rétention ouvert temporaire.
- d) la convention du 31 août 2015 avec Mme T. Hengen de Mersch l'autorisant à appliquer à sa propriété, sise 1, rue de Gosseldange à Mersch, un garde-corps surplombant la propriété communale de quelques 20 cm.

#### – DENOMINATIONS DE RUES

Le conseil communal retient à l'unanimité les dénominations ci-après pour les nouvelles rues à Beringen:

- a) rue Jules Dentzer (bourgmestre de 1970-1981)
- b) rue Nicolas Espen
- c) rue Anne Frank
- d) rue Lou Koster

#### – CIRCULATION

Le conseil communal confirme les différents règlements de circulation temporaires édictés par le collège des bourgmestre et échevins depuis la dernière séance du conseil communal.

#### – COMMUNICATIONS DU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS ET QUESTIONS DES CONSEILLERS

### Séance du 14 octobre 2015

#### – NOUVEAUX MEDIAS

Vu que M. Benoît Frisch a été chargé pendant les vacances d'été d'élaborer en collaboration avec le responsable informatique de la commune de Mersch une application Smartphone, vu qu'il a présenté cette application qui est disponible de suite, le conseil communal félicite et remercie l'étudiant de son excellent travail.

#### – URBANISME

Le conseil communal, avec 7 voix oui contre 4 voix non, décide d'approuver le projet d'aménagement particulier (PAP) concernant la réalisation d'une **zone d'activités de type artisanale, agro-alimentaire, commerciale ou tertiaire** composée de 6 bâtiments sur 5 lots sur un fonds, au lieu-dit « rue Irbicht », sis dans la section D de Beringen, ainsi qu'un plan directeur portant sur des fonds adjacents, présenté par le bureau e-cone Sàrl de Mersch pour le compte de la société Irbicht Immobilière SA de Mersch sous les conditions suivantes:

- de prévoir un gabarit réduit pour l'immeuble projeté sur le lot 5
- de se conformer au règlement grand-ducal du 28 juillet 2011 concernant le contenu du plan d'aménagement particulier « quartier existant » et du plan d'aménagement particulier « nouveau quartier » portant exécution du plan d'aménagement général d'une commune [RGD 1]
- d'ajouter à la partie écrite du PAP la prescription qu'au moins 75% des surfaces des immeubles projetés soient affectées à des activités artisanales afin de réduire l'impact de trafic dans la rue Irbicht
- de limiter les activités admises dans la zone à celles décrites par la loi pour les zones d'activités communales type 1 (ECO-c1) en excluant l'industrie légère ainsi que les activités de transport et de logistique et en excluant

encore expressément les activités de discothèque, de salle de jeux et de restauration

- de se conformer à la recommandation b.1. de l'avis de la cellule d'évaluation et aux autres recommandations de cet avis
- d'imposer à l'initiateur du projet le paiement d'une indemnité compensatoire à la commune pour le financement des infrastructures à envisager dans l'intérêt des habitants du quartier

Une convention entre la société Irbicht Immobilière SA et la commune, représentée par le collège des bourgmestre et échevins, réglera les conditions et modalités de réalisation du projet. Cette convention sera soumise ensemble avec le projet d'exécution à l'approbation du conseil communal et du Ministre de l'Intérieur.

#### – DEVIS

Le conseil communal approuve à l'unanimité

- a) le devis pour la rénovation de l'église de Schoenfels (assainissement du mur de soutènement et renouvellement du chauffage) au montant de 150.000,00 € TTC.
- b) le devis pour le réaménagement du rond-point Hurkes à Beringen, comprenant le renouvellement de la canalisation, des raccords au réseau d'eau, de la couche de roulement ainsi que de l'éclairage public au montant de 140.000,00 € TTC.
- c) le devis pour la mise en œuvre des mesures d'apaisement du trafic sur le CR123 (rue de Gosseldange) à Mersch au montant de 65.000,00 € TTC.

#### – COMMISSIONS COMMUNALES

Le conseil communal accepte à l'unanimité

- a) la démission de M. Romy Raimundo (déi gréng) comme membre de la commission des bâtisses.





- b) la démission de M. Jacques Kieffer (CSV) comme membre de la commission des fêtes et membre/président de la commission des jeunes.
- c) de nommer Mme Cristina Marques de Almeida (déi gréng) comme membre de la commission des bâtisses.
- d) de nommer M. Abby Toussaint (CSV) comme membre de la commission des fêtes.
- e) de nommer M. Pol Schaus (CSV) comme membre et président de la commission des jeunes.

## SUBSIDES

Le conseil communal arrête à l'unanimité la répartition suivante :

– associations diverses:	2.287,18 €
– associations humanitaires internationales:	6.455,00 €
– œuvres et associations humanitaires nationales:	4.230,00 €
– associations du 3 <sup>ième</sup> âge:	650,00 €
– associations de jeunes:	5.225,00 €
– associations actives dans le service d'incendie:	2.400,00 €
– associations agricoles:	1.250,00 €
– associations actives dans le tourisme:	8.430,89 €
– associations de protection de la nature:	1.406,95 €
– associations de médecine sociale et préventive:	400,00 €
– associations sportives:	42.500,00 €
– associations à but culturel:	14.213,00 €
– Art à l'Ecole:	3.500,00 €
– LASEP:	1.500,00 €

## PRIME DE VIE CHÈRE

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les conditions et les montants à allouer en 2015 aux ménages ou personnes seules qui en font la demande. Pour les détails, voir page 12 de ce bulletin.

## ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité

- a) l'acte de cession gratuite du 28 septembre 2015 par lequel la société Loginter Sàrl de Mersch cède gratuitement à la commune de Mersch les surfaces publiques des lotissements « im Merscherberg » et « Mierscherbiërg » sises rue Beschmontsbongert d'une contenance totale de 105,44 a, inscrites au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch.  
Suivant différents arrangements de terrain, afin de garantir une liaison routière entre la rue de Beringen et la rue Beschmontsbongert, la société Loginter est redevable à la commune de Mersch d'un montant de 102.950,40 €. Les frais d'acte sont à charge du cédant.
- b) l'acte de cession gratuite du 28 septembre 2015 par lequel la société Immobilière N. Arend SA de Mersch cède gratuitement à la commune de Mersch les surfaces publiques (37,64 a) du lotissement « Koppelwee I » sises à Mersch, inscrites au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, au lieu-dit « in Berzelt » Les frais d'acte sont à charge du cédant.
- c) l'acte de cession gratuite du 28 septembre 2015 par lequel la société Centara Sàrl de Mersch cède gratuitement à la commune de Mersch les surfaces publiques (59,85 a) du lotissement « Koppelwee II » sises à Mersch, inscrites au cadastre de la commune de Mersch, section E de Rol-

lingen, au lieu-dit « rue Mère Teresa ». Les frais d'acte sont à charge du cédant.

- d) l'acte de vente administratif du 28 septembre 2015 par lequel M. Marcel Kraus de Mersch vend à la commune de Mersch une parcelle (2,26 a) inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, au lieu-dit « in den Bricher », au prix total de 700,00 € pour la réalisation de mesures de renaturation dans le cadre du réaménagement du site Greiwenbiirchen.
- e) l'acte de vente administratif du 17 août 2015 par lequel la commune de Mersch vend aux conjoints D. Di Michele-C. Petit de Mersch une parcelle de terrain (2 m<sup>2</sup>) inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, au lieu-dit « Lohrbierg » au prix total de 400,00 € en vue de l'adaptation de la limite de propriété cadastrale à la limite réelle.
- f) l'acte de vente administratif du 17 août 2015 par lequel la commune de Mersch vend aux conjoints G. Kounkou Nganga-S. Saari de Mersch une parcelle de terrain (5 m<sup>2</sup>) inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, au lieu-dit « Lohrbierg » au prix total de 1.000,00 € en vue de l'adaptation de la limite de propriété cadastrale à la limite réelle.
- g) l'acte de vente administratif du 17 août 2015 par lequel la commune de Mersch vend aux époux J. Nardini-A. Morgiel de Mersch une parcelle de terrain (12 m<sup>2</sup>) inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, au lieu-dit « Lohrbierg » au prix total de 2.400,00 € en vue de l'adaptation de la limite de propriété cadastrale à la limite réelle.
- h) l'acte de vente dressé le 12 octobre 2015, par lequel les époux A. Conrad-M. Hilbert de Boevange/Attert vendent à la commune de Mersch 3 parcelles de terrains d'une contenance totale de 19,94 ares, inscrites au cadastre de la commune de Mersch, section E de Rollingen, aux lieux-dits « Rue de Luxembourg » et « In der Lohr » au prix total de 45.000,00 €. L'acquisition est faite dans un but d'utilité publique, à savoir l'achat de l'assiette d'une nouvelle rue à construire, permettant un accès routier supplémentaire au futur quartier à vocation mixte urbaine à créer sur l'actuel site de l'« Agrocenter » de l'autre côté de la rivière Alzette.
- i) la convention, signée le 28 septembre 2015, par laquelle M. J.-P. Waschgler de Schoenfels autorise le syndicat intercommunal Sicona-Centre à planter et à entretenir sur son terrain sis à Schoenfels aux lieux-dits « in der Draeselt », « in der Zeip », « in der Behk » et « unter Hoilescht » des arbres fruitiers à haute tige à raison de 1 arbre par are.

## CIRCULATION

Le conseil communal confirme les différents règlements de circulation temporaires édictés par le collège des bourgmestre et échevins depuis la dernière séance du conseil communal.

## PACTE CLIMAT

Le conseiller écologique Luc Friedrich donne des explications détaillées aux questions du point « Le pacte climat dans la commune de Mersch » proposé par la conseillère Mariette Weiler (déi gréng).

## COMMUNICATIONS DU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS ET QUESTIONS DES CONSEILLERS

## Auszug aus dem Deliberationsregister des Gemeinderates

Gemeinderatssitzung vom 16. September 2015

### – BEWIRTSCHAFTUNGSPLÄNE FÜR DIE EINZUGSGEBIETE DES RHEINS UND DER MAAS

Der Gemeinderat gibt einstimmig seine Stellungnahme zum 2. Bewirtschaftungsplan für die Einzugsgebiete des Rheins und der Maas (Luxemburger Teil), so wie zum 2. Maßnahmenprogramm ab, bringt aber den Wunsch zum Ausdruck, dass die Umsetzung nicht weiter in die Länge gezogen wird und das Gemeindebudget nicht zu sehr strapaziert wird.

### – URBANISMUS

A) Der Gemeinderat gibt einstimmig seine Zustimmung zu punktuellen Änderungen des grafischen und schriftlichen Teils des Gesamtbebauungsplans (PAG) der Gemeinde Mersch:

1. Grundstücke der Katastersektion D in Beringen „Am Sprangert“ werden umklassiert in „Wohnbereich mit geringer Baudichte“, welcher einem PAP unterliegt, „Bereich öffentlicher Gebäude“ und „Urbanisierungszone“.
2. Grundstücke der Katastersektion G in Mersch „Om Hohgericht“ in der Einführung in eine „Aktivitätszone“, welche einem PAP unterliegt, in eine „Urbanisierungs-/Kanalisierungszone“, in der Einführung eines „Korridors für Straßenprojekte“ und eines „Korridors für Projekte der sanften Mobilität“.
3. Ein Grundstück der Katastersektion H in Schoenfels „Rue du Village / Rue du Château“ wird umklassiert in einen „Kernsektor“, in der Definition der ganzen Parzelle in eine Zone, welche dem PAP unterliegt, in der Definition eines „geschützten Sektors“ von kommunalem Interesse vom Typ „bebaute Umwelt“ – schützenswertes Gebäude resp. Häuserreihe – für das bestehende Gebäude, um es wegen seiner besonderen Architektur zu erhalten und es in einen „Korridor für Projekte der sanften Mobilität“ zu integrieren.

4. Grundstücke der Katastersektion G in Mersch „Route d'Arlon“ werden umklassiert in „Wohnbereich mit mittlerer Baudichte“, in der Definition einer PAP-Zone, in der Einführung einer „Urbanisierungszone“ mit landschaftlicher Eingliederung sowie 2 „Korridore für Projekte der sanften Mobilität“.

5. Grundstücke der Katastersektion H in Schoenfels „Rue du Château“ und „Montée de la Bergerie“ werden umklassiert in „Wohnbereich mit geringer Baudichte“, in der Anpassung des Agglomerationsgebiets, in der Definition einer „Zone von vorhersehbaren Naturgefahren – Überschwemmungszone“ sowie in der Einführung einer geschützten Urbanisierungs- resp. Wohnzone.

B) Der Gemeinderat spricht sich mit 12 Jastimmen und einer Enthaltung aus für die Klassierung als Denkmal von nationalem Interesse eines Hauses, gelegen 22, rue de Luxembourg in Rollingen, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion E in Rollingen und im Besitz von Hrn. und Fr. Emile Wies-Arend, dies jedoch ohne einen Teilumbau des Gebäudes im Falle einer Renovierung zu belasten.

### – KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Gemeinderat nimmt einstimmig folgende Kostenvoranschläge an:

- a) die Änderung des geografischen Informationssystems (SIG) der Gemeinde Mersch über 87.750,00 € inkl. MwSt.
- b) die Neugestaltung der Halle Irbicht in Beringen über 200.000 € inkl. MwSt.
- c) die Anschaffung von Spezialmaschinen und -ausrüstungen für den technischen Dienst der Gemeinde (im Jahre 2015) über 200.000 € inkl. MwSt.

Der Gemeinderat genehmigt mit 9 Stimmen gegen 4 Stimmen den Kostenvoranschlag der Neugestaltung des Spielplatzes bei der Schule Jean Majerus in Mersch über 157.000 € inkl. MwSt.

### – GEMEINDEFINANZEN

A) Der Gemeinderat nimmt einstimmig die **Abrechnung folgender außerordentlicher Arbeiten** an:

Projekt	Kostenvoranschlag in € inkl. MwSt.	Ausgabe in € inkl. MwSt.
Sanierung der Abwässer in der Aktivitätszone in Rollingen	250.000,00	270.304,59
Sichern der Fuß- und Schulwege	12.000,00	12.052,21
Fertigstellung von Bürgersteigen und Straßen	105.000,00	99.978,70
Anschaffung eines Autos für „Essen auf Rädern“	42.000	28.716,80
Schoenfels: Verlegen einer Gasleitung, Erneuerung des Kabelfernsehtznetzes, Erneuerung und Sanierung des Kanalisationsnetzes, Erneuerung der Wasserleitung	Total der genehmigten Kostenvoranschläge: 2.469.144,00	2.145.922,38
Instandstellungsarbeiten der Forstwege	256.000,00	249.636,54
Einrichten von Spielplätzen	23.000,00	16.771,79
Kulturhaus Mersch – Verbesserung der Infrastrukturen	96.000,00	60.383,09
Errichten eines Gebäudes für den Zyklus 1 und einer Maison Relais auf dem Areal der Nic.-Welter-Schule in Mersch (aufgegebenes Projekt)	14.584.573,49	459.431,98
Errichten eines Gebäudes für den Zyklus 1 und einer Maison Relais auf dem Areal der Nic.-Welter-Schule in Mersch (Abrissarbeiten)	368.883,64	285.219,18
Anschaffung von Spezialmaschinen und -ausrüstungen für den technischen Dienst	290.000,00	268.798,98
Errichten eines Zentralgebäudes für den Feuerwehrdienst	6.364.743,13	5.373.710,78
Erstellung und Digitalisierung der Pläne des Trinkwasser- und Kanalisationsnetzes	59.500,00	53.387,51



- B) Der Gemeinderat beschließt einstimmig,
- a) **den Kredit im Budget 2015** „Errichten eines Zentralgebäudes für den Feuerwehrdienst“ um 100.000,00 € auf jetzt 400.000,00 € **herabzusetzen**
  - b) **den Kredit im Budget 2015** „Instandstellungsarbeiten der Feldwege“ um 100.000,00 € auf jetzt 229.729,34 € **heraufzusetzen**.
- C) Der Gemeinderat beschließt einstimmig, **das ordentliche Budget 2015 zu ändern:**

Total der Neueinnahmen Mehreinnahmen Minderausgaben	Total der Neuausgaben Mehrausgaben Mindereinnahmen
276.832,50 €	276.069,25 €

## – UNTERRICHT

Der Gemeinderat hält einstimmig die endgültige Schulorganisation für das Schuljahr 2015-2016 fest.

## – KONTRAKTE, KONVENTIONEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig an:

- a) den Kontrakt vom 17. August 2015 betreffend den Schultransport mit der Firma Sales-Lentz Autocars SA aus Bascharage für die Dauer von 3 Jahren.
- b) die Konvention vom 23. Juli 2015 mit dem Lycée Ermesinde und der Asbl Images Animées, welche die Betriebs- und Finanzierungsmodalitäten des Projekts CinéErmesinde

## Gemeinderatssitzung vom 14. Oktober 2015

## – NEUE MEDIEN

Hr. Benoît Frisch war während der Sommerferien beauftragt, in Zusammenarbeit mit dem verantwortlichen Informatiker der Gemeinde, eine Smartphone-App auszuarbeiten. Nachdem er diese App vorgestellt hat, bedankt sich der Gemeinderat beim Studenten für seine ausgezeichnete Arbeit.

## – URBANISMUS

Der Gemeinderat beschließt mit 7 Ja- gegen 4 Neinstimmen, den allgemeinen Bebauungsplan (PAP), betreffend die Realisierung einer **Gewerbe- und Dienstleistungszone** bestehend aus 6 Gebäuden, verteilt auf 5 Grundstücken, gelegen „rue Irbicht“ Sektion D in **Beringen**, gutzuheißen. Ebenso angenommen wird ein umfassender Masterplan betreffend angrenzende Grundstücke, vorgestellt vom Büro e-cone Sàrl aus Mersch für die Gesellschaft Irbicht Immobilière SA aus Mersch, dies unter folgenden Bedingungen:

- vorzusehen ist ein kompaktes Gebäude für das Los 5
- das großherzogliche Reglement vom 28. Juli 2011 betreffend den Inhalt des Bebauungsplans (PAP) „bestehendes Viertel“ resp. „neues Viertel“ zur Ausführung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde [RGD 1] ist einzuhalten
- dem schriftlichen Teil des PAP hinzuzufügen ist die Verordnung, wenigstens 75% der Flächen der geplanten Gebäude für handwerkliche Tätigkeiten vorzusehen, dies um die Auswirkungen des Verkehrs zu mindern
- die erlaubten Aktivitäten in der Gewerbe- und Dienstleistungszone sind zu begrenzen auf jene, die durch das Gesetz für kommunale Aktivitätszonen Typ 1 (ECO-c1) beschrieben werden; ausgeschlossen sind Leichtindustrie, Transport- und Logistikaktivitäten und das Betreiben einer Diskothek, eines Spielsalons oder eines Restaurants
- die Empfehlung b.1 der „cellule d'évaluation“ sowie die weiteren Empfehlungen dieses Gutachtens sind zu befolgen

für die Dauer eines Jahres regelt. Die Ausgabe zulasten der Gemeinde beläuft sich auf 34.000,00 €.

- c) die Konventionen vom 9. September 2015 mit der Immobilière N. Arend SA aus Mersch und Hrn. Elsen Jérôme aus Mersch, welche es der Gemeinde erlauben, auf ihren Grundstücken, gelegen an der Rue des Champs in Mersch, ein temporäres Rückhaltebecken zu errichten.
- d) die Konvention vom 31. August 2015 mit Fr. T. Hengen aus Mersch, welche es ihr erlaubt, auf ihrem Grundstück ein Geländer anzubringen, welches das Gemeindegrundstück um ungefähr 20 cm überragt.

## – STRAßENNAMEN

Einstimmig hält der Gemeinderat folgende Bezeichnungen für neue Straßen in Beringen fest:

- a) Rue Jules Dentzer (Bürgermeister von 1970-1981)
- b) Rue Nicolas Espen
- c) Rue Anne Frank
- d) Rue Lou Koster

## – VERKEHR

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die befristeten Verkehrsregelungen, welche vonseiten des Schöffenrats erlassen wurden.

## – MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATS UND FRAGEN DER GEMEINDERÄTE

- dem Initiator des Projekts wird die Zahlung einer Ausgleichsentschädigung an die Gemeinde zur Finanzierung eventueller Infrastrukturen im Interesse der Einwohner des Viertels auferlegt

Eine Konvention zwischen der „Société Immobilière SA“ und der Gemeinde, vertreten durch den Schöffenrat, wird die Bedingungen und Modalitäten der Realisierung des Projekts regeln. Diese Konvention unterliegt zusammen mit dem Ausführungsprojekt der Zustimmung des Gemeinderats und des Innenministers.

## – KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Gemeinderat nimmt einstimmig folgende Kostenvoranschläge an:

- a) die Renovierung der Kirche in Schoenfels (Sanierung der Stützmauer und Erneuerung der Heizung) über 150.000,00 € inkl. MwSt.
- b) die Neugestaltung des „Rond-Point Hurkes“ in Beringen, einschließlich der Erneuerung der Kanalisation, der Wasseranschlüsse, der Deckschicht sowie der Straßenbeleuchtung, über 140.000,00 € inkl. MwSt.
- c) die Umsetzung der Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung auf dem CR123 (Rue de Gosseldange) in Mersch über 65.000,00 € inkl. MwSt.

## – GEMEINDEKOMMISSIONEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig an:

- a) die Demission von Hrn. Romy Raimundo (déi gréng) als Mitglied der Bautenkommission
- b) die Demission von Hrn. Jacques Kieffer (CSV) als Mitglied in der Festkommission und als Mitglied/Präsident der Jugendkommission
- c) die Kandidatur von Fr. Cristina Marques de Almeida (déi gréng) als Mitglied der Bautenkommission



- d) die Kandidatur von Hrn. Abby Toussaint (CSV) als Mitglied der Festkommission
- e) die Kandidatur von Hrn. Pol Schaus (CSV) als Mitglied/Präsident der Jugendkommission

#### – SUBSIDIEN

Der Gemeinderat hält einstimmig folgende Verteilung fest:

– verschiedene Vereinigungen:	2.287,18 €
– internationale humanitäre Organisationen:	6.455,00 €
– nationale humanitäre Organisationen:	4.230,00 €
– Vereinigungen des 3. Alters:	650,00 €
– Vereinigungen aus dem Jugendbereich:	5 225,00 €
– Feuerwehren:	2.400,00 €
– Vereinigungen aus dem Landwirtschaftsbereich:	1.250,00 €
– Tourismusvereinigungen:	8.430,89 €
– Naturschutzorganisationen:	1.406,95 €
– Vereinigungen der Sozial- und Präventivmedizin:	400,00 €
– Sportvereine:	42.500,00 €
– Kulturvereine:	14.213,00 €
– Art à l'Ecole:	3.500,00 €
– LASEP:	1.500,00 €

#### – TEUERUNGZULAGE

Der Gemeinderat legt die Bedingungen sowie die Beträge fest, die 2015 den Haushalten und Einzelpersonen zugute kommen, welche fristgemäß einen Antrag stellen.

Die Details sind auf Seite 12 aufgelistet.

#### – AKTEN, KONTRAKTE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig an:

- a) den Überlassungsakt vom 28. September 2015, durch welchen die Gesellschaft Loginter Sàrl aus Mersch öffentliche Flächen von insgesamt 105,44 Ar der Lotissements „im Merscherberg“ und „Mierscherbiert“, gelegen Rue Beschmontsbongert, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion G in Mersch, unentgeltlich an die Gemeinde Mersch abtritt.
- Verschiedenen Vereinbarungen zufolge, um eine Straßenverbindung zwischen der Rue de Beringen und der Rue Beschmontsbongert zu gewährleisten, verpflichtet sich die Gesellschaft Loginter, der Gemeinde Mersch einen Betrag von 102.950,40 € zu zahlen. Die Aktkosten sind zulasten des Veräußerers.
- b) den Überlassungsakt vom 28. September 2015, durch welchen die Gesellschaft Immobilière N. Arend SA aus Mersch öffentliche Flächen von insgesamt 37,64 Ar des Lotissements „Koppelwee I“, gelegen in Mersch, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion G in Mersch „in Berzelt“, unentgeltlich an die Gemeinde Mersch abtritt. Die Aktkosten sind zulasten des Veräußerers.
- c) den Überlassungsakt vom 28. September 2015, durch welchen die Gesellschaft Centara Sàrl aus Mersch öffentliche Flächen von insgesamt 59,85 Ar des Lotissements „Koppelwee II“, gelegen in Mersch, eingetragen im Kata-

ster der Gemeinde Mersch, Sektion E in Rollingen „Rue Mère Teresa“, unentgeltlich an die Gemeinde Mersch abtritt. Die Aktkosten sind zulasten des Veräußerers.

- d) den Verwaltungsakt vom 28. September 2015, durch welchen Hr. Marcel Kraus aus Mersch der Gemeinde Mersch eine Parzelle von 2,26 Ar, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion G in Mersch „in den Bricher“, für insgesamt 700,00 € verkauft, dies im Zusammenhang mit Renaturierungsmaßnahmen auf „Greiwebiirchen“.
- e) den Verwaltungsakt vom 17. August 2015, durch welchen die Gemeinde Mersch den Konsorten D. Di Michele-C. Petit aus Mersch eine Parzelle von 2 m<sup>2</sup>, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion G in Mersch „Lohrbierg“, für insgesamt 400,00 € verkauft, dies hinsichtlich einer Anpassung der Katastergrenzen an die wirklichen Grundstücksgrenzen.
- f) den Verwaltungsakt vom 17. August 2015, durch welchen die Gemeinde Mersch den Konsorten G. Kounkou Nganga-S. Saari aus Mersch eine Parzelle von 5 m<sup>2</sup>, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion G in Mersch „Lohrbierg“, für insgesamt 1.000,00 € verkauft, dies hinsichtlich einer Anpassung der Katastergrenzen an die wirklichen Grundstücksgrenzen.
- g) den Verwaltungsakt vom 17. August 2015, durch welchen die Gemeinde Mersch den Eheleuten J. Nardini-A. Morgiel aus Mersch eine Parzelle von 12 m<sup>2</sup>, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion G in Mersch „Lohrbierg“, für insgesamt 2.400,00 € verkauft, dies hinsichtlich einer Anpassung der Katastergrenzen an die wirklichen Grundstücksgrenzen.
- h) den Verkaufsakt vom 12. Oktober 2015, durch welchen die Eheleute A. Conrad-M. Hilbert aus Boevange/Attert der Gemeinde Mersch 3 Parzellen von 19,94 Ar, eingetragen im Kataster der Gemeinde Mersch, Sektion E in Rollingen „Rue de Luxembourg“ und „In der Lohr“, für insgesamt 45.000,00 € verkaufen. Der Erwerb wird getätigt für gemeinnützige Zwecke, und zwar für den Bau einer neuen Straße, welche die Verbindung zum künftigen Viertel auf dem Gelände des Agrocenter auf der gegenüberliegenden Seite der Alzette herstellt.
- i) die Konvention, vom 28. September 2015, durch welche Hr. J.-P. Waschgler aus Schoenfels es dem interkommunalen Syndikat Sicono-Zentrum erlaubt, auf seinen Grundstücken „in der Draesselt“, „in der Zeip“, „in der Behk“ und „unter Hoilescht“ in Schoenfels Hochstammobstbäume zu pflanzen und zu unterhalten.

#### – VERKEHR

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die befristeten Verkehrsregelungen, welche vonseiten des Schöffenrats erlassen wurden.

#### – KLIMAPAKT

Die Fragen zum von der Gemeinderätin Mariette Weiler (déi gréng) vorgeschlagenen Punkt „Der Klimapakt in der Gemeinde Mersch“ wurden vom Umweltberater der Gemeinde Luc Friedrich zufriedenstellend beantwortet.

#### – MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATS UND FRAGEN DER GEMEINDERÄTE



## Kulturpass

Le **Kulturpass** permet aux personnes à revenu modeste de **participer à la vie culturelle**. Valable un an, le **Kulturpass** est une carte individuelle et nominative permettant:

- d'accéder gratuitement aux musées partenaires
- d'acheter un billet d'entrée à un spectacle de danse, concert, théâtre, cinémathèque, festival au tarif préférentiel de 1,50 €

### Pour qui?

Toute personne ou famille, vivant au Luxembourg et ayant droit à l'Allocation de Vie Chère délivrée par le Fonds National de Solidarité, ou tout demandeur de protection internationale, y compris débouté bénéficiant d'un statut de tolérance.

### Comment l'obtenir?

- Faire une demande d'Allocation de Vie Chère auprès du Fonds National de Solidarité. Se présenter à un des 12 points de retrait muni de l'accord du FNS ainsi que de la composition de ménage et d'une pièce d'identité, ou
- Se rendre auprès d'un des partenaires sociaux muni d'un justificatif de revenu et d'une composition de ménage. Se présenter à un des 12 points de retrait muni du formulaire fourni par le partenaire ainsi que de la composition de ménage et d'une pièce d'identité ou renvoyer le formulaire à l'adresse suivante:

*Cultur'All asbl                      ou                      Mierscher Kulturhaus  
B.P. 412    53. rue G.-D. Charlotte  
L-2014 Luxembourg    L-7520 Mersch*

### Comment ça marche?

Il suffit de présenter son Kulturpass en cours de validité et sa carte d'identité à l'un des partenaires culturels pour pouvoir acheter un billet au tarif préférentiel de 1,50 €, dans la limite des places disponibles.

## Kulturpass

Der **Kulturpass** soll sozial benachteiligten Personen oder Gruppen **Zugang zu Kultur- und Freizeitangeboten** erleichtern. Die namentliche Karte ist ein Jahr gültig.

Der **Kulturpass** ermöglicht den kostenlosen Eintritt zu den teilnehmenden Museen sowie den Besuch von Theatervorstellungen und Konzerten der am Projekt beteiligten Kulturakteure zum Vorzugspreis von 1,50 €.

### Zielgruppe

Alle in Luxemburg lebenden Personen, die Anrecht auf die Teuerungszulage des Staates (Fonds National de Solidarité) haben sowie die Personen, welche Anspruch auf internationalen Schutz haben und solche, die einen Toleranzstatus vorzeigen, können den Kulturpass beantragen.

### Den Kulturpass anfordern

Der Kulturpass kann folgendermaßen unentgeltlich angefordert werden:

- über ein Formular, das die Empfänger der Teuerungszulage vom Nationalen Solidaritätsfonds erhalten, oder
  - über ein bei den am Projekt beteiligten sozialen Partnerorganisationen erhältlich Formular.
- Das Formular muss zusammen mit einer Haushaltszusammensetzung (composition de ménage) an eine der sozialen Partnerorganisationen oder an folgende Adresse geschickt werden:

*Cultur'All asbl                      oder                      Mierscher Kulturhaus  
B.P. 412    53. rue G.-D. Charlotte  
L-2014 Luxembourg    L-7520 Mersch*

### So funktioniert der Kulturpass

Der Inhaber kann nach Vorlage seines gültigen Kulturpasses und seines Ausweises Tickets für Theateraufführungen der teilnehmenden privaten oder öffentlichen Kulturinstitute zum Vorzugspreis von 1,50 € kaufen. Die Anzahl der Plätze ist jeweils begrenzt (zwischen zwei und 50 Plätze stehen Kulturpassinhabern zur Verfügung).

## Nouveaux services du bureau de population

Pour garantir un service plus rapide et efficace à nos citoyens, un accueil du bureau de population a été aménagé à l'entrée de la mairie à Mersch depuis le 15 septembre 2015. Voici une brève description des tâches de nos nouveaux services:



### Accueil bureau de population

#### (front office – ancienne réception):

- Accueil
- Réception
- Certificats
- Formulaires (primes; ...)
- Copies conformes selon le nombre
- Remise cartes ID + Passeports
- Renseignements sur les déclarations d'arrivées et de départs
- Sachets bleus (Valorlux)
- Informations touristiques + brochures

### Liste des tâches bureau de population

#### (back office - bureau 006 et 007):

- Déclarations d'arrivées et de départs
- Demandes documents ID
- Elections
- Copies conformes
- Cartes TAN – Ma commune
- Divers



**grousse Kino zu Miersch**

Lycée Ermesinde  
45, rue de la Gare  
L-7590 Mersch  
Parking virun der Dier



Weider Informatiounen,  
de wöchentliche Film-Programm  
an d'Newsletter fannt Dir op  
**www.caramba.lu**




## Redaktiounsschluss Nr. 115 8. Februar 2016

Aus organisatoresche Grënn  
wiere mir lech alleguer dankbar,

**wann Dir dësen Delai géift respektéieren**

an eis doduerch d'Aarbecht géift erliichten.

## Jours de fermeture des halls sportifs en 2016

Jour	Date pour l'année 2016
Nouvel An	vendredi, 01.01.2016
Pâques	dimanche, 27.03.2016
1er mai	dimanche, 01.05.2016
Ascension	jeudi, 05.05.2016
Pentecôte	dimanche, 15.05.2016
Fête Nationale	jeudi, 23.06.2016
3 semaines (à partir du 15.07.)	samedi, 16.07. – dimanche, 07.08.2016 inclus
Assomption	lundi, 15.08.2016
Toussaint	mardi, 01.11.2016
Noël	dimanche, 25.12.2016

En vue d'une bonne gestion des horaires, il est indispensable que les réservations du hall pour des manifestations soient communiquées dans un délai raisonnable.

## Heures d'ouverture des services communaux:

**Lundi au vendredi: 08.30 - 11.30 et 13.30 - 16.00 heures**

**Mercredi: 08.30 - 11.30 et 13.30 - 19.00 heures**

Pendant les jours de fêtes suivants les services communaux resteront fermés aux jours ci-après:

Wegen der Feiertage bleiben die Gemeindedienste an folgenden Tagen geschlossen:

* Jeudi/Donnerstag	24.12.2015	(après-midi/nachmittags)
* Vendredi/Freitag	25.12.2015	(Noël/Weihnachtstag)
* Vendredi/Freitag	01.01.2016	(Nouvel An/Neujahrstag)
* Lundi/Montag	28.03.2016	(Lundi de Pâques/Ostermontag)

**Service dépannage eau, canalisation: les weekends et jours fériés tél.: 621 35 46 21**





## Prime de vie chère / Teuerungszulage 2015

La commune de Mersch allouera vers la fin de l'année une prime de vie chère aux ménages touchant un revenu mensuel net qui ne dépasse pas les limites suivantes :

*Die Gemeinde Mersch wird zum Jahresende einen Zuschuss an Haushalte gewähren, deren monatliches Netto-Einkommen folgende Grenzen nicht überschreitet :*

Composition du ménage / Zusammensetzung des Haushaltes	Revenu net hors allocations familiales des ménages QUI NE PAIENT PAS DE LOYER / Monatliches Netto-Einkommen (ohne Kindergeld) der Haushalte, WELCHE KEINE MIETE ZAHLEN	Revenu net hors allocations familiales des ménages QUI PAIENT UN LOYER / Monatliches Netto-Einkommen (ohne Kindergeld) der Haushalte, WELCHE MIETE ZAHLEN
un adulte / ein Erwachsener	1.660,67 €	2.085,67 €
un adulte + un enfant / ein Erwachsener + ein Kind	1.811,16 €	2.236,16 €
un adulte + deux enfants / ein Erwachsener + zwei Kinder	1.961,64 €	2.386,64 €
un adulte + trois enfants / ein Erwachsener + drei Kinder	2.112,13 €	2.537,13 €
un adulte + quatre enfants / ein Erwachsener + vier Kinder	2.262,62 €	2.687,62 €
un adulte + cinq enfants / ein Erwachsener + fünf Kinder	2.413,12 €	2.838,12 €
deux adultes / zwei Erwachsene	2.488,17 €	2.913,17 €
deux adultes + un enfant / zwei Erwachsene + ein Kind	2.638,65 €	3.063,65 €
deux adultes + deux enfants / zwei Erwachsene + zwei Kinder	2.789,15 €	3.214,15 €
deux adultes + trois enfants / zwei Erwachsene + drei Kinder	2.939,64 €	3.364,64 €
deux adultes + quatre enfants / zwei Erwachsene + vier Kinder	3.090,13 €	3.515,13 €
deux adultes + cinq enfants / zwei Erwachsene + fünf Kinder	3.240,63 €	3.665,63 €
trois adultes / drei Erwachsene	2.961,65 €	3.386,65 €
trois adultes + un enfant / drei Erwachsene + ein Kind	3.112,15 €	3.537,15 €
trois adultes + deux enfants / drei Erwachsene + zwei Kinder	3.262,63 €	3.687,63 €
trois adultes + trois enfants / drei Erwachsene + drei Kinder	3.413,13 €	3.838,13 €
trois adultes + quatre enfants / drei Erwachsene + vier Kinder	3.563,62 €	3.988,62 €
trois adultes + cinq enfants / drei Erwachsene + fünf Kinder	3.714,11 €	4.139,11 €
quatre adultes / vier Erwachsene	3.585,63 €	4.010,63 €
quatre adultes + un enfant / vier Erwachsene + ein Kind	3.736,12 €	4.161,12 €
quatre adultes + deux enfants / vier Erwachsene + zwei Kinder	3.886,62 €	4.311,62 €
quatre adultes + trois enfants / vier Erwachsene + drei Kinder	4.037,10 €	4.462,10 €
quatre adultes + quatre enfants / vier Erwachsene + vier Kinder	4.187,60 €	4.612,60 €
quatre adultes + cinq enfants / vier Erwachsene + fünf Kinder	4.338,07 €	4.763,07 €

Le demandeur doit avoir son domicile dans la commune de Mersch depuis au moins le 1er juillet 2015.

*Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Mersch seit mindestens dem 1. Juli 2015 haben.*

Le formulaire de demande peut être retiré auprès de l'Administration communale de Mersch (bureau 002 au rez-de-chaussée, tél. 325023-225) ou être téléchargé sur [www.mersch.lu](http://www.mersch.lu). Les demandes accompagnées des pièces justificatives doivent être remises à l'Administration communale de Mersch au plus tard le 31 janvier 2016. Aucune demande sera prise en considération après cette date.

*Das Antragsformular ist bei der Gemeindeverwaltung Mersch (Büro 002 im Erdgeschoss, Tel. 325023-225) erhältlich oder kann auf [www.mersch.lu](http://www.mersch.lu) heruntergeladen werden. Die Anträge mitsamt den Zahlungsbelegen müssen bis spätestens den 31. Januar 2016 bei der Gemeindeverwaltung Mersch eingereicht werden. Nach diesem Datum eingereichte Anträge können nicht mehr berücksichtigt werden.*

## Die offizielle Applikation der Gemeinde Mersch ist jetzt für iOS- und Android-Geräte verfügbar

Die Applikation ist in 5 Seiten (Tabs) unterteilt und ermöglicht es dem Nutzer:

- Aktuelles aus der Merscher Gemeinde aufzurufen und sich über alle möglichen Ereignisse zu informieren (News-/Reider Virtuel-Tab),
- die Gemeindeverwaltung zu kontaktieren (Contact-Tab),
- sich über die Behördengänge zu informieren, ... (More-Tab),
- sportliche, kulturelle u.a. Veranstaltungen in der Nähe zu finden (Find-it-Tab),

- „Push“-Mitteilungen zu erhalten, um z. B. an die Müllabfuhr erinnert zu werden (App Store/Google Play, nach „Mersch“ suchen).

Öffnen Sie die Applikation, drücken Sie „Continue“ auf der Seite „Allocution du bourgmestre“.

Nun können Sie die „Push“-Mitteilungen einstellen (wählen Sie die verschiedenen Bereiche aus, drücken Sie jedes Mal auf „Settings“, danach auf „Continue“, um die Applikation zu beginnen).

Sie haben die Wahl zwischen 5 verschiedenen Kategorien (News, Contact, Reider Virtuel, Find-it und More).



## Den Artist Roger Wohlfart

Den 30. September 2015 huet den Här Roger Wohlfart der Mierscher Gemeng merci gesoot, dat hien seng Ausstellung am Mierscher Park konnt weisen. Duerfir huet de Buergermeschter e Bild vum Här Wohlfart iwwerreecht kritt





## Autorisations de bâtir délivrées en août - novembre 2015



Maître de l'ouvrage	Situation	Genre de travaux
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	rue Herrmann Gmeiner 10 • L-7534 Mersch	construire un hall technique et aménager les alentours
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	rue Herrmann Gmeiner 9A • L-7534 Mersch	construire une maison unifamiliale isolée
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	rue Herrmann Gmeiner 6A • L-7534 Mersch	construire une maison unifamiliale isolée
HOOGENHOUT Christiane Theresia	op der Weschheck 10 • L-7597 Reckange	construire une maison unifamiliale jumelée
AUGUSTO DOS SANTOS Claude	rue d'Ettelbruck 24 • L-7462 Moesdorf	transformer une maison unifamiliale isolée
FELGEN Monique	rue Nicolas Welter 41 • L-7570 Mersch	installer un conduit de fumée en inox
LINSTER-WIETOR Edmée	rue des Soeurs Franciscaines 4 • L-7569 Mersch	construire un abri de jardin
TINELLI Federico	rue Belle-Vue 47 • L-7516 Rollingen	relotissement de deux terrains à Rollingen, inscrits au cadastre de la commune de Mersch, section E de Rollingen, sous les numéros 820/2145 et 820/2146
SABLON S.A.	rue de la Gare • L-7590 Beringen	morcellement d'une propriété à Beringen, inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section D de Beringen, sous le numéro 81/2656
LOGINTER SARL	rue de la Gare • L-7590 Beringen	morcellement d'un terrain à Mersch, inscrit au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, sous le numéro 746/3609
Immo Pro Concept	rue du Ruisseau 11 • L-7592 Beringen	construire une maison bifamiliale jumelée
Immo Pro Concept	rue du Ruisseau 11A • L-7592 Beringen	construire une maison bifamiliale jumelée
CERMINARA Giuseppe	Place de l' Eglise 11A • L-7533 Mersch	élargir vers la droite l'accès de garage
FAHA-VAN KAUVENBERGH Roger	Beschmontsbongert 7 • L-7526 Mersch	installer des panneaux photovoltaïques sur le versant rue de la toiture
LOCATELLI Yasmine	am Laaspesch 1 • L-7462 Moesdorf	installer une clôture d'une hauteur moyenne maximale de 1,80 mètres le long des limites de propriété
Famille SCHOLTES-FLESCHE	rue du Château 14 • L-7473 Schoenfels	aménager les combles et installer des lucarnes
BETTENDROFFER Claude	rue Hurkes 2A • L-7591 Beringen	morcellement d'une propriété à Beringen, inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section D de Beringen, sous le numéro 29/1883
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	rue de Luxembourg 47 • L-7540 Rollingen	abattre le pin noir classé « arbre remarquable » dans le parc de la maison Winandy
Lamesch & Associés S.à r.l.	rue des Romains 29 • L-7563 Mersch	construire un immeuble isolé de type collectif avec 4 unités d'habitation
ADAM Claude	rue Lankheck 27 • L-7542 Mersch	remplacer l'abri de jardin existant par une nouvelle construction
CORRING Pierre	Hors périmètre « auf dem Hohlenweg » • Section D de Beringen (Parcelle N° 330/2673)	morcellement d'une propriété à Beringen, inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section D de Beringen, sous le numéro 330/2673
IBB Baugesellschaft mbH	rue Principale 10A • L-7595 Reckange	construire une maison unifamiliale jumelée, intégrant une surface pour l'exercice d'une profession libérale
IBB Baugesellschaft mbH	Um neie Lehm 1 • L-7596 Reckange	construire un immeuble résidentiel à 4 unités d'habitation
IBB Baugesellschaft mbH	rue Principale 10 • L-7595 Reckange	construire une maison unifamiliale en bande
VIEIRA NUNES Alcindo	rue du Coin 15 • L-7597 Reckange	construire un immeuble résidentiel à 4 unités d'habitation
KALUZA André	rue Mère Teresa 15 • L-7538 Mersch	construire une maison unifamiliale isolée
SIBENALER Claude	rue du Knapp 28 • L-7462 Moesdorf	installer des panneaux photovoltaïques sur le versant jardin de la toiture
LUIS Luc	Beschmontsbongert 26A • L-7526 Mersch	installer des panneaux photovoltaïques sur le versant rue de la toiture



Maître de l'ouvrage	Situation	Genre de travaux
BECKER-WEIS Théo	rue des Noyers 15 • L-7594 Beringen	installer des panneaux photovoltaïques sur la toiture
Administration communale de Mersch	Hors périmètre • Section E de Rollingen	mettre en conformité le captage de la source « Boussett » à Rollingen et déposer provisoirement le déblai sur des terrains cadastrés section E de Rollingen, sous les numéros 529/1653 et 541/324
SANTORI Luana	rue Mère Teresa 21 • L-7538 Mersch	construire un muret d'une hauteur moyenne maximale de 0,80 mètre le long des limites de propriété et aménager les alentours
GOMES MOUTINHO Manuel	rue Nicolas Welter 109A • L-7570 Mersch	construire un balcon-terrasse au premier étage
RADZISZEWSKA Anna Katarzyna	rue Emmanuel Servais 28 • L-7565 Mersch	transformer et mettre en conformité un immeuble à usage mixte intégrant une crèche pour un maximum de 20 enfants et un logement
MOUSEL Paul	rue Gr.-D. Charlotte 42 • L-7520 Mersch	reconstruire un immeuble à usage mixte intégrant une surface commerciale et 4 unités d'habitation
REGENWETTER-PAULY Jos	allée John W. Leonard 17 • L-7526 Mersch	installer des panneaux photovoltaïques sur la toiture du Hall AUTO SPORT SHOP
MARX Jean	rue du Moulin 2 • L-7473 Schoenfels	morcellement d'une propriété à Schoenfels, inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section H de Schoenfels, sous le numéro 27/1215
PINTO SIMOES Carlos	rue Lankheck 14 • L-7542 Mersch	installer 3 lucarnes dans le versant de toiture postérieur
CREA HAUS CONSTRUCTIONS S.A.	rue Marcel Erpelding 9 • L-7597 Reckange	construire une maison unifamiliale jumelée
OLINGER Juliette	rue Gustave Wilhelmy 4 • L-7558 Rollingen	installer une clôture
RAUCHS Léon	rue Marcel Erpelding 2 • L-7597 Reckange	construire un abri de jardin
BROCHNER Lene	rue Irbicht 11A • L-7590 Beringen	construire un abri de jardin
ELECTRIS	Hors périmètre « oben dem Koppelweg » • Section G de Mersch (Parcelle N° 1133/2532)	installer un poste de transformation 20kV/0,4kV
MICHIKO S.A.	Hors périmètre « auf dem Beckelchen » • Section C de Moesdorf	morcellement de plusieurs terrains à Moesdorf, inscrits au cadastre de la commune de Mersch, section C de Moesdorf
FONCIERE SARL	rue Lankheck 6 • L-7542 Mersch	morcellement d'une propriété à Mersch, inscrite au cadastre de la commune de Mersch, section G de Mersch, sous le numéro 445/5136
HABSCHEID Tom	rue Wenzel 14 • L-7593 Beringen	aménager un étang

## RELEVÉ DES NUITS BLANCHES POUR 2016

accordées d'office par le conseil communal suivant règlement communal modifié concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches) du 11 juillet 1990

nuît du ...:	au ...:	Localité	à l'occasion:
samedi 06.02.16	dimanche 07.02.16		
dimanche 07.02.16	lundi 08.02.16	Commune	Carnaval
lundi 08.02.16	mardi 09.02.16		
vendredi 12.02.16	samedi 13.02.16		kermesse à
samedi 13.02.16	dimanche 14.02.16	Rollingen	Rollingen
dimanche 14.02.16	lundi 15.02.16	Commune	feux de bure
dimanche 27.03.16	lundi 28.03.16	Commune	Pâques





## Horaires Centre aquatique Krounebiérg



Piscine					Wellness	
Jour	Normal			Vacances scolaires	Sauna	
Lundi		12:00 - 13:00	16:00 - 21:00	14:00 - 21:30	14:00 - 21:30	mixte
Mardi	06:30 - 10:00		12:00 - 21:00	06:30 - 21:30	9:00 - 21:30	mixte
Mercredi		12:00 - 13:00	16:00 - 21:00	09:00 - 21:30	9:00 - 21:30	dames
Jeudi		12:00 - 14:00	15:00 - 21:00	09:00 - 21:30	9:00 - 21:30	mixte
Vendredi	06:30 - 10:00	12:00 - 14:00	16:00 - 21:00	06:30 - 21:30	9:00 - 21:30	mixte
Samedi	08:00		20:00	08:00 - 20:30	8:00 - 20:30	mixte
Dimanche	08:00		20:00	08:00 - 20:30	8:00 - 20:30	mixte



**Le Centre aquatique est fermé les jours de Noël, 25, 26 décembre 2015, et le 01.01.2016 ouvert le 24.12 et le 31.12 de 9-17:00 hrs.**

## Le cadeau idéal pour Noël

- Chèques cadeaux
- Bon abo piscine
- Bon abo wellness
- Bon journée wellness
- Bon cours sportif
- Bon de massages
- produits de beauté Schneider et Bléi vum Sei



**INFOS**  
**à la réception de la piscine**  
**328823-1**



# BISTRO KROUNEBIERG

14, rue de la Piscine • L-7572 Mersch • Tel: 32 88 23 1 / 32 88 23 40 • [info@krounebiert.lu](mailto:info@krounebiert.lu)



## SONNTAGSBRUNCH

Genießen Sie jeden Sonntag  
im Bistro Krounebiert von 10:00h-15:00h

Erwachsene zum Preis von 19,50€ und  
Kinder von 4-14 Jahre zum Preis von 9,50€

**Reichhaltiges Buffet – Kalte und warme Speisen – Süße Versuchungen**  
**Kaffee, Tee, Milch, Kakao, Wasser, frischgepresster Orangensaft und Smoothie**  
**Und vieles mehr...**



## SMS2CITIZEN

Un service sur mesure qui rapproche la commune du citoyen  
Restez informés !

Le service SMS2CITIZEN de la commune de Mersch vous permet de recevoir les informations directement sur votre GSM. Vous êtes également informés par SMS sur tous les événements et manifestations, organisés par la commune de Mersch. Inscrivez-vous au service SMS2CITIZEN en remplissant le formulaire ci-dessous et en le renvoyant à l'adresse suivante:

Administration communale de Mersch, à l'attention de M. Tom Neyens  
B.P. 93 - L-7501 Mersch - Fax: 32 80 13 - Courriel: [tom.neyens@mersch.lu](mailto:tom.neyens@mersch.lu)



Je soussigné(e) .....

(nom et prénom)

domicilié(e) à .....

(n°, rue, code postal et localité)

N° GSM ..... souhaite m'inscrire au service SMS2CITIZEN de la commune de Mersch

..... / ..... / 20 .....

(date)

(signature)





## Journée de la Commémoration Nationale 11.10.2015



## SYLVESTERBUS 2015-2016 – Ligne 290 SPECIALE

Nous avons l'honneur de vous informer, que les communes de Lintgen et Mersch vont mettre à votre disposition, **à titre gratuit**, un « Sylvesterbus - ligne 290 » pendant la nuit du 31.12.2015 au 01.01.2016.

L'itinéraire se fera à 23.00 heures (seulement aller) et ensuite une fois par heure, aller et retour, à partir de 00.10 hrs. jusqu'à 06.10 heures du matin, et desservira les arrêts de Mersch-Gare, Rollingen-Blannenheem, Rollingen-Kierch, Lintgen-Kräizong et Lintgen-An der Kléck. La navette s'arrêtera aux arrêts Luxembourg-Badeanstalt et Luxembourg-Hamilius.

Le détail de l'horaire est le suivant:

courses spéciales Mersch-Luxembourg-Mersch 31/12/2015-01/01/2016							
Mersch-Gare	23.00	00.00	01.00	02.00	03.00	04.00	05.00
Berschbach-Blannenheem	23.02	00.02	01.02	02.02	03.02	04.02	05.02
Rollingen-Kierch	23.03	00.03	01.03	02.03	03.03	04.03	05.03
Lintgen-Kräizong	23.06	00.06	01.06	02.06	03.06	04.06	05.06
Lintgen-An der Kléck	23.07	00.07	01.07	02.07	03.07	04.07	05.07
Luxembourg-Badeanstalt	23.20	00.20	01.20	02.20	03.20	04.20	05.20
Luxembourg-Hamilius (quai 2)	23.25	00.25	01.25	02.25	03.25	04.25	05.25
Luxembourg-Hamilius (quai 1)	00.10	01.10	02.10	03.10	04.10	05.10	06.10
Luxembourg-Badeanstalt	00.15	01.15	02.15	03.15	04.15	05.15	06.15
Lintgen-An der Kléck	00.28	01.28	02.28	03.28	04.28	05.28	06.28
Lintgen-Kräizong	00.29	01.29	02.29	03.29	04.29	05.29	06.29
Rollingen-Vereinsbau	00.32	01.32	02.32	03.32	04.32	05.32	06.32
Berschbach-Blannenheem	00.33	01.33	02.33	03.33	04.33	05.33	06.33
Mersch-Gare	00.35	01.35	02.35	03.35	04.35	05.35	06.35

Nous espérons que ce service trouvera un grand accueil parmi les habitants de la commune de Mersch.



# Stuermschied 16. September 2015

## Recken an Hingerhaff





### Mir maache Viz

Mat der Ënnerstëtzung vun eise Fieschteren an hire Mataarbechter, eisem Ëmweltberoder an dem Léierpersonal ass de Kanner aus dem Cycle 1 gewise ginn, wéi Viz gemaach gëtt. Zum Schluss huet all Kand eng Fläsch vun hirem selwer gepresstene Viz mat heem kritt.



### Nisthilfe für den Storch im Merscher Park

Viele Schritte sind notwendig, um das Überleben des Weißstorchs zu sichern. Vor allem sind naturschutzpolitisches Engagement und internationale Zusammenarbeit gefragt. Die konkreten Schutzmaßnahmen für Meister Adebar betreffen unter anderem: den Erhalt und Aufbau von Feuchtgrünland und Teichen sowie die Verhinderung von Verlusten an Freileitungen. Durch verstärkte Schutzmaßnahmen haben sich die Bestandszahlen der Weißstörche in den vergangenen Jahren leicht erhöht. Für den Storch müssten Lebensräume neu geschaffen werden, in denen er ungestört brüten und jagen kann. Nur so wird sich der Bestand langfristig erholen können.





## Dag vum Bam 2015

De 14. November 2015 hunn déi Neigebuere vum Joer 2014 aus der Gemeng, zu Pëttchen beim Schlass e Lanne-Bam geplanzt kritt. D'Eltere mat de Kanner goufe mat der Gratis-Navette op de Rendez-vous gefouert. Den Ëmweltschäffen, Michel Reiland, souwéi de Fierschter, Jean-Marie Klein, hunn Erklärungen zum Dag selwer an zum Bam ginn. No der Planzaktioun huet d'Gemeng nach op e Patt am Veräinsbau zu Miesdref invitéiert. Hei kruten déi frësch gebaken Elteren nach e kleng Cadeau mat nützleche Gadgets.





## Randonnée du Centre 13.09.2015





## Réception pour les nouveaux résidents 11.11.2015









## De Film „L'Italien” fir den Internationale Männerdag zu Miersch



D'Chancëgläichheets- an Integratiounskommissioun hat um Internationale Männerdag op e flotte Filmowend am Lycée Ermesinde invitéiert. D'Traditioun vum Männerdag ass nach jonk: 1999 ass d'Iddi am Trinidad an Tobago (Karibik) gebuer ginn, a gëtt zanterhier weltwäit den 19. November gefeiert.

“L’Italien” mam Akteur Kad Merad weist op eng humorvoll Aart a Weis d’Duebel-liewe vum Algerier Mourad Ben Saoud, deen als “Italiener” Dino Fabrizzi grouss Carrière als Auto-Verkeefer mécht. Säi ganzt Liewen ass op dëser falscher Identi-téit opgebaut, an et ass nëmmen eng Fro vun der Zäit, bis d’Wourecht un d’Liicht kënnt, an hien sech senger richteger Identitéit stelle muss. De Film weist d’Proble-matik vum Alldagsrassismus géint d’Araber a Frankräich.

Fir de Männerdag ze feieren a fir op de Film anzestëmmen, goufen italienesch Häppercher a nordafrikanesch Séissegkeete mat engem gudde Patt servéiert.



## ECOBATTERIEN

Die Mission von Ecobatterien besteht darin, die Verpflichtungen der Sammlung und Entsorgung von Abfällen von Batterien, zugunsten der Hersteller und Importeure, zu übernehmen, so, wie es das geänderte Gesetz vom 19. Dezember 2008 vorschreibt. Es sind 8.106.147 Batterien und Akkumulatoren, die 2014 auf den luxemburgischen Markt gebracht wurden, was ungefähr 15 Batterien pro Einwohner darstellt.

Seit 2010 sammelt Ecobatterien einen Recyclingbeitrag von 7 Cent mit MwSt für alle Batterien und Akkumulatoren, die von seinen Mitgliedern auf den luxemburgischen Markt gesetzt werden. Dieser Beitrag dient zur Finanzierung der Rücknahme und Behandlung der Abfälle von Batterien und Akkumulatoren, die über das Sammelnetz von Ecobatterien zurückgekommen sind.

Der Verbraucher kann seine gebrauchten Batterien und Akkumulatoren gratis in Container-Parks, während einer mobilen Sammlung der Aktion Super-DrecksKëscht oder auch in den Geschäften abgeben. Er erhält außerdem die Sicherheit, dass seine Batterien und Akkumulatoren fachgerecht entsorgt und gesetzeskonform recycelt werden.

Die Einführung der immer kleineren und immer stärkeren Batterien fordert die Akteure dazu auf, einen konstanten Innovationsgeist zu zeigen, um die

Sammelstrukturen den kommenden Sicherheitsstandards anzupassen. Deshalb hat Ecobatterien, in enger Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der kommunalen und interkommunalen Container-Parks, neue Sortieranweisungen eingeführt, mit denen sie versuchen, Hochenergieakkumulatoren von den gewöhnlichen Batterien zu trennen. Zudem werden den Recycling-Centern Sicherheits-Container zur Verfügung gestellt, um jeden Vorfall auszuschließen. 2014 wurde eine Sammelquote von 67,66%, in Bezug auf die tragbaren Bat-

terien, die auf den Markt gesetzt wurden, erreicht. Luxemburg stellt mit dieser Quote den ersten Platz in Europa.

In derselben Zeit zeigt aber auch eine Studie, dass noch 25 Tonnen von tragbaren Batterien im Restabfall wiederzufinden sind. Aus diesem Grund besteht Ecobatterien darauf, die Verbraucher zu sensibilisieren und auf die versteckten Batterien aufmerksam zu machen, wie z.B.: in elektrischen Zahnbürsten, Wunschkarten mit Musik, Token oder in einer Vielfalt von Stofftieren und Spielzeug.



## Jugendstage



## Médailles Union Grand-Duc Adolphe 2015

### Mierscher Musek

#### 5 ans, Insigne

Agostini Alex  
Billard Elisa  
Delles Emma  
Matagne Elise  
Prickaerts Claire  
Schroeder Teo

#### 10 ans, Bronze

Gonner Marion  
Hames Lynn  
Hansen Sophie  
Nicolay Anne-Marie  
Weber Claire

Weiler Liz

#### 20 ans, Vermeil

Mailliet Guy (Trésorier)

#### 20 ans, Argent

Arendt Joëlle  
De Valentin Jessica  
Hippertchen Anouk

#### 30 ans, Vermeil

Hentges-Colle Nathalie  
Lucas Claudine

#### 40 ans, Vermeil-Palmettes

Mailliet-Kraus Josiane  
Offermann Jean

#### 50 ans, Argent G.-D. Adolphe

Agostini Vincent

#### 60 ans, Vermeil G.-D. Adolphe

Offermann Remy

#### 70 ans, Vermeil G.-D. Adolphe-Palmettes

Bourg Marcel (médaille de 2014)

### Chorale Ste-Cécile Miersch

#### 10 ans, Bronze

Marie-Paule Hoffmann-Reding

#### 40 ans, Vermeil avec palmettes

Margot Waxweiler-Pletschet

### Vallée des Sept Châteaux

#### 5 ans, Insigne

Marie-Jeanne Kraus  
Frank Schuppan

#### 20 ans, Argent

Vincent Laguerre

#### 30 ans, Argent

Tamy Laguerre-Feller

#### 40 ans, Vermeil avec palmettes

Jean-Marie Harles



## Champignons-Excursioun



De 27. September 2015 hat d'Ëmweltkommissioun vu Miersch an de Sicona-Centre op eng Champignons-Excursioun invitéiert. Den Dr. Jörg Zoldan, Champignonsspezialist, huet de Participanten erkläert ob hir gesammelt Champignonen iessbar oder net iessbar sinn a wourunner een dat séier erkenne kann.



## Corps enseignant – Cycle 1



**1. Rei v.l.n.r.:** Lucie Schmit, Myriam Schroeder, Michèle Wittke, Martine Hansen, Delphine Moris, Cathy Ewert, Conny Kass, Leslie Perrard, Sonia Garatti, Claudine Dondelinger, Romaine Baustert

**2. Rei v.l.n.r.:** Silvia Cortina, Céline Schneider, Linn Gidt, Christell Costa Lage, Annick Offermann, Jill Posing, Mireille Goebel, Idalina Soares, Véronique Horbach, Roger Frisch, Martine Atten, Sylvie Kersch, Michèle Lanners, Françoise Neu

## Cycle 2



1. *Rei v.l.n.r.:* Muriel Kugener, Anaïs Bulas Pinto, Silvana Parisotto, Jacqueline Blasius, Corry Kater, Anouk Fischbach, Jeanne Dondlinger, Andy Arendt
2. *Rei v.l.n.r.:* Jeanne Hurt, Nelly Medernach, Diane Becker, Anouk Hippertchen, Pascale Tock, Tessy Etgen, Cathy Etgen, Stéphanie Krecké, Paul Biver

## Cycle 3



1. *Rei v.l.n.r.:* Myriam Wampach, Laurence Metzдорff, Simone Didelot, Tammy Federspiel, Claudine Rosch, Caroline Elvinger, Saskia Goetschalckx, Vicky Witry, Sylvie Nierenhausen, Karin Hurt, Carlos Matos
2. *Rei v.l.n.r.:* Sandra Petry, Serge Braun, Lisa Jung, Gilles Groben, Jessica Hippertchen, Nadine Hentges, Danielle Waringo, Nathalie Graas, Alain Lentz, Josiane Schaul



## Cycle 4



1. *Rei v.l.n.r.:* Lisi Losch, Marie-Paule Weber, Martine Goedert, Kevin Neuhengen, Sylvia Napoli, Hana Ziadé, Emilie Glaesener, Julie Heusbourg

2. *Rei v.l.n.r.:* Jeff Elcheroth, Claude Schiltz, Yves Lahur, David Mannes, Claude Nickts, Ralph Floener, Luc Steichen, Jim Kops, Karel Achten

## CASE

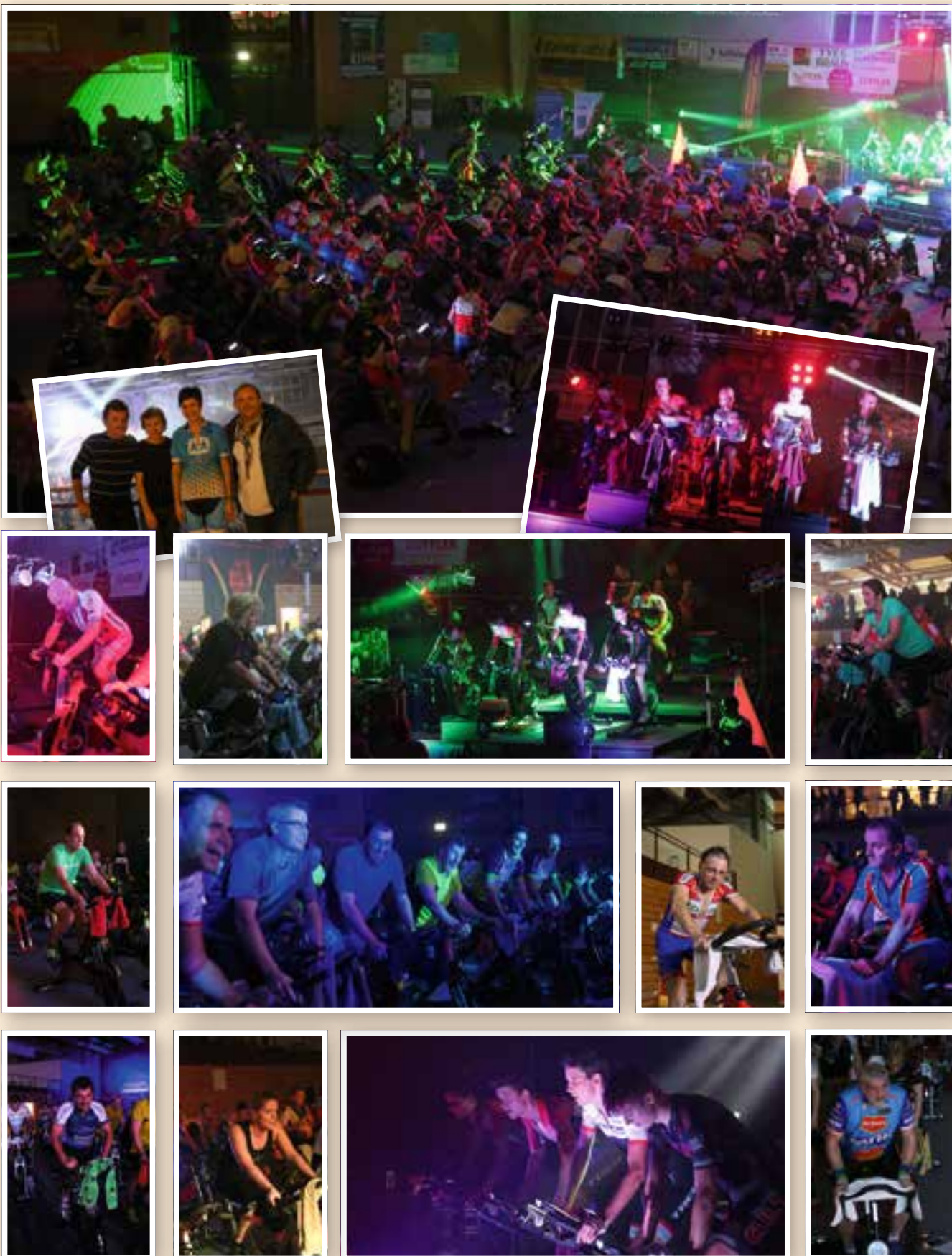


*V.l.n.r.:* Ursula Schueller, Silvana Parisotto, Monique Brachtenbach, Joëlle Flammant, Sonja Muller, Diane Risch, Barbara Goetschalckx, Lisa Jung, Celia Reckinger



### 3. Indoorcycling

D'Mierscher Sportskommissioun an den UC Dippech haten de 14. November 2015 op den 3. Indoorcycling mam Bob Jungels, Laurent Didier, Alex Kirsch a Chantal Hoffmann an d'Sportshal um Krouneberg invitéiert. Iwwer 200 Fräizäitsportler a professionnel Velosfuierer hunn dëst Joer, bei impressionnanter Musik an interessantem Liichtspektakel deel geholl. Den Erléis vum Owend as wéi all Joer fir een gudden Zweck, dëst Joer fir d'Mierscher Kannerduerf.



## „De Krouneberg am Häerz vum Land“

eng Ausstellung am Mierscher Kulturhaus  
vum 3.11.2015 bis de  
7.1.2016



d'Ausstellung ass op  
den 22. November 2015,  
de 6./13./20./27.  
Dezember  
an den 3./10. Januar 2016

Vu 15:00-17:00 Auer  
ginn d'Geschichtsfrënn  
Erklärungen,  
dëschdes bis donnschdes  
vu 14:00-16:00 Auer  
an op Rdv.

Während der Schoulvakanz  
ass d'Ausstellung zou.

„Am Herz vum Land huet  
d'Herz vum Vollek dech  
erricht.“ (Nik Welter)

Symbol vun eiser  
Onofhängegkeet  
„Monument national de  
l'Indépendance“



## Den 20. November 2015 huet Madame Merens-Menegalli am Bierschbecher Blannenheem 100 Joer kritt





### „Of all paths in life, make sure a few of them are dirt!“ (QR 2015)

Inspiréiert um éischte klengen internationale Camp zu Lëtzebuerg, dee vun eise Grupp 1988 an der Lorei zu Rolleng organiséiert gouf, hu mir eis dem Challenge gestallt, fir och esou e Camp op d'Been ze stellen. 27 Joer méi spéit war et souwäit - Vum 26. Juli bis de 5. August 2015 hunn 130 Carapio a Raro, am Alter tëscht 16 an 23 Joer, aus der Belsch, Spuenien, Georgien a Lëtzebuerg um Mariscamp gelieft. 10 Deeg hunn si zesumme geschafft, gefeiert, gekacht, gebaut a gespillt. Fir d'Scoute vu Barcelona war et di éischte Keier, dass si eng Kiche gebaut, divers Konstruktiounen opgeriicht an um Feier gekacht hunn. Dofir konnten si, souwéi och déi Bréisseler, eis ganz vill verschidde Spiller an Dänz weisen, déi mir nach net kannt hunn. Eis 4 georgesch Frënn ware richtig Stëmmungskounnen an hunn eis verschidde georgesch Bräich erkläert an demonstréiert.

All Owend soutze mer gemittlech beieeneen - am Bar, am Chill-Zelt oder beim Feier. Et gouf eng Veillée organiséiert, wou all Natioun hir typesch Spiller, Lieder oder Dänz virbereet hat an et war richtig gutt, jiddereen ass op seng Käschtchen komm.

Aktivitéite wéi Waasserski op der Musel, Hike duerch de Mëllerdall, Klammpark am Mariendall, Wanderung mat de Joellen zu lechternach oder en Challen-

ge-Day stoungen um Programm. Mir hate 4 Souscampen ënnert den Nimm Melusina, Roude Léiw, Gëlle Fra a Reenert.

Während e puer Deeg hate mer e Camp Chantier, wou mer zu Miersch am Park e Buerfousspad gebaut hunn, bei der Schoul e Liewenstuerm opgeriicht an zu Rolleng am Bësch e Wee gebotzt hunn.

Um Open Day konnt jiddereen eis besiche kommen, et war e ganz flotten Dag mat lokalem Maart, Artisten a Concerten.

Et war eis wichteg um Camp, dass dat, wat mer giess a gedronk hunn aus eiser Region kënnt, respektiv aus fairem Handel.

E puer vun de Klierfer Scouten hunn sech eng Nuecht bei eis am Zelt vun de Strazpazen vun hirem Hike erholl.



Ajo, zwee very special Guests haten och de Wee op de Mariscamp fonnt, an hu schonn am Virfeld Reportagë vun der Campplaz aus gemeet - den Early Ern an de Quick Rick!

De Camp selwer hu mer mat der Kamera festgehal.

Am Kader vun der Aweigung vum Buerfousspad am Mierscher Park hu mir eise Film „Mariscamp 2015: a real



camp!“ de 4. November am Ciné Ermesinde zu Miersch gewisen. Dono gouf et Eirewäin, offréiert vun der Mierscher Gemeng, déi eis am Virfeld an um Camp selwer immens vill Ënnerstëtzung gebueden huet!

Merci dem Tom Lahr fir seng Hëllef an der Ekippe Native Village fir hir Ateliereen um Open Day. En décke Merci och dem Claude Frantzen, deen eis mat Rot an Dot zur Säit stoung an et de Georgier méiglech gemeet huet, um Camp deelzehuelen.

D'Clips sinn ze fannen op youtube ënner „The Early Ern Show“ an „Mariscamp 2015: a real camp!“

Mir hunn nei Frënn fonnt an eise Grupp ass e gutt Stéck méi no beienee geréckelt - Alles an allem hate mir eng super schéin Zäit zesummen.

■ Am Numm vum Grupp St-Michel Miersch, Gruppchef Celia Reckinger





## Spielfest und Fahnenweihe bei der Jugendfeuerwehr Mersch

Vor 50 Jahren wurden die ersten Jugendfeuerwehren im Großherzogtum gegründet. Unter dem Impuls des damaligen Kommandanten, Néckel Blasen, wurde damals auch in Mersch eine Jugendsektion gegründet. Kürzlich wurde im Centre d'intervention Mersch der 50. Geburtstag dieser Jugendsektion gefeiert. Aus diesem Anlass wurde ein Spielenachmittag orga-



Kopstal. Die beiden ersten Plätze gingen an zwei Mannschaften der Feuerwehr Mersch. Danach kam es zum Höhepunkt des Tages. Die neue Jugendfahne wurde eingeweiht. Bereits im Vorfeld hatten die Kinder Entwürfe für die Jugendfahne gezeichnet. Zusammen mit der Direktorin des Kulturhauses wurden die besten Ideen ausgesucht. Eine junge Künstlerin, Tamara Wouters, zeichnete aus diesen Entwürfen die Fahne. Die Wehr Mersch hatte keine Patinnen oder Paten für die Fahne gesucht, sondern die Erwachsenenabteilung stiftete die Fahne aus der Vereinskasse um damit die Bedeutung der Jugendabteilung zu unterstreichen.



nisiert. 16 Mannschaften aus dem ganzen Land haben an diesen Spielen teilgenommen. Hier galt es Teamgeist und Geschicklichkeit unter Beweis zu stellen. Auch galt es Fragen zu beantworten aus dem Fachwissen der Feuerwehr sowie der Allgemeinbildung. Zu dem Fest war ebenfalls eine Delegation der befreundeten Feuerwehr aus Rethen/Leine (bei Hannover) angereist. Die Jugendlichen hatten viel Spaß bei den verschiedenen Spielen. Präsident Alain Hoffmann und Kommandant Romain Becker überreichten die Medaillen und die Pokale. Den dritten Platz erlangte die Mannschaft aus



Regionalpräsident Carlo Birscheidt, sowie Hubert Nelissen als Vertreter der nationalen Jugendfeuerwehr und Bürgermeister Albert Henkel lobten die Arbeit und das Engagement der Jugendfeuerwehr. Dechant Felix Steichen segnete die Fahne, welche anschließend feierlich enthüllt wurde. Der mittlerweile 90-jährige Ehrenkommandant Néckel Blasen hatte die Ehre der Jugend ihre erste Fahne zu überreichen. Zum Abschluss lud die Wehr zu einem Ehrenwein ein.

■ Jean-Paul Wagener





## Konveniat Miersch 2015 – Joergank 1938-1940



*V.l.n.r.: Heuskin Josette, Ries Edmond, Lutgen Jeannot, Peschon Marie-Anne, Lang Edmond, Kraus Ed, Toussing Edmond, Hansen Denise, Sr Andrée-Marie (Meyers Alice), Duscherer Henry, Massonet Elly, Lorang Suzette, Reuter Juliette, Namur Nicole, Hansen Bernard, Peckels René, Beck Josy, Schmit Léon*

## Konveniat Biereng 2015 – Joergank 1931-1944



*1. Reihe v.l.n.r.: Losch-Berté Milly, Philipps-Marche Anny, Welter-Offermann Alice, Freilinger-Matton Flore, Biever Pierre, Scheuer Michel, Offermann Remy, Mechtel-Schaack Anny, Serres Alice, Kraus-Maurer Léonie, Kraus Bernard, Klopp-Steffen Charlotte  
2. Reihe v.l.n.r.: Pfaffinger-Huss Maria, Kohl-Maurer Régine, Weiss-Dusemang Maisy, Dentzer Jules, Geiben-Lentz Anne, Schiltz Carlo, Pellé-Schaack Marie-Louise, Welter Robert, Laux Raymond, Weber Norbert, Laux Nicolas, Kersch-Masselter Marie-Anne, Thoma Erny, Scheuer-Ternes Helma, Weber-Thill Triny, Weber Pierre*





im Home St-Joseph

## Geburtstagsfeiern

und im Blindenheim





## CENTRE DE POST-THÉRAPIE SCHOENFELS



[www.stemmvunderstrooss.com](http://www.stemmvunderstrooss.com)



Dans la structure de travail 15 personnes peuvent être occupées dans les domaines suivants:

- cuisine
- jardin
- protection de la nature et entretien des espaces verts

Les hébergés qui sont sans travail, ont la possibilité de travailler dans un de ces domaines pour ainsi trouver une structure journalière.



In der Arbeitsstruktur können 15 Personen in folgenden Bereichen beschäftigt werden:

- Küche
- Garten
- Natur- und Landschaftspflege

Die Bewohner, die noch über keine Arbeitsstelle verfügen, haben hier die Möglichkeit mitzuarbeiten und somit einen geregelten Tagesablauf.

Le Centre de Post-Thérapie à Schoenfels s'adresse aux personnes ayant achevé une thérapie (alcool, drogues, ...) et qui veulent mener une vie sans drogues.

15 personnes (m/f) peuvent être prises en charge pour une durée maximale de 2 ans. L'hébergement se fait dans des chambres doubles.



Das Nachsorgezentrum in Schoenfels richtet sich an Personen mit einer erfolgreich abgeschlossenen Therapie (Alkohol, Drogen,...), die das Ziel haben, ein suchtmittelfreies Leben zu führen.

15 Personen (m/w) können für eine maximale Dauer von 2 Jahre aufgenommen werden. Die Unterbringung erfolgt in Zweibett-Zimmern.

Le Centre de Post-Thérapie a deux objectifs principaux:

1. Éviter l'hébergement dans des structures d'accueil d'urgence après la fin de la thérapie
2. Réintégration professionnelle (élaboration d'un projet professionnel réaliste)

Nos conditions et procédures d'admission:

- une thérapie achevée (alcool, drogues,...)
- une candidature écrite (demande d'admission)
- entretien en présence d'un travailleur social du centre thérapeutique ou d'un service de consultation

Das Nachsorgezentrum verfolgt 2 Ziele:

1. Die Unterbringung in Notunterkünften nach abgeschlossener Therapie soll verhindert werden.
2. Berufliche Wiedereingliederung (Erarbeitung einer realistischen beruflichen Perspektive)

Unsere Aufnahmebedingung und -verfahren:

- abgeschlossene Therapie (Alkohol, Drogen,...)
- schriftliche Bewerbung (Aufnahmeantrag)
- Vorstellungsgespräch in Begleitung eines Therapeuten oder eines Mitarbeiters einer Beratungsstelle

Les hébergés sont soutenus dans leurs efforts par une équipe multidisciplinaire. Le concept est basé sur la collaboration active des clients, afin de définir leurs objectifs à réaliser.

La prise en charge se fait 24h/24h et 7j/7j et se rapporte aux domaines suivants:

- Réintégration Socio-Professionnelle
- Recherche Logement
- Organisation Loisir
- Santé



Die Bewohner werden in ihren Bemühungen von einem multidisziplinären Team unterstützt. Das Konzept basiert auf der aktiven Mitarbeit der Klienten bei der Erarbeitung von realistischen Lebensperspektiven und Zielen.

Die Unterstützung erfolgt 24 Std./24 Std. und 7T./7T. und bezieht sich auf folgende Bereiche:

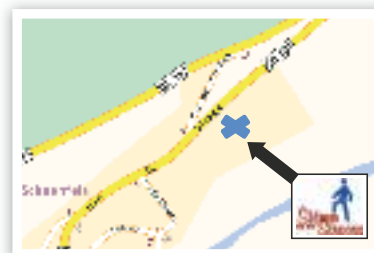
- Sozio-Professionelle Wiedereingliederung
- Wohnungssuche
- Freizeitgestaltung
- Gesundheit

Vous nous trouvez:

...aux alentours du château de Schoenfels, entouré d'un parc, point de départ et d'arrivée de plusieurs sentiers pédestre.

Sie finden uns:

...In unmittelbarer Nähe des Schloß Schoenfels, umgeben von einer Parkanlage sowie Ausgangs- und Endpunkt von verschiedenen Wanderwegen.



### CENTRE DE POST-THÉRAPIE SCHOENFELS

1, rue du Village  
L-7473 Schoenfels

Tél.:  
+352-27-84-66-1  
+352-621-52-82-74

[posttherapie@stemmvunderstrooss.com](mailto:posttherapie@stemmvunderstrooss.com)  
[nachsorge@stemmvunderstrooss.com](mailto:nachsorge@stemmvunderstrooss.com)

[www.stemmvunderstrooss.com](http://www.stemmvunderstrooss.com)



## Discover Luxembourg from the saddle!

Are you an enthusiastic rider and seeking for nature and culture in charming landscapes? Then we welcome you, your friends and your horses with open arms.

The attractive daily riding trips have various distances and lead through scenic located regions like the Luxembourg Moelle, the western area of Luxembourg and the Mullerthal. Concerning your route planning, every trip has its departure and target location.

"Luxembourg on horseback" offers everything you need for your holidays in the saddle.

### How to start?

The introduction for all enthusiasts can be found on the website of the Luxembourg federation of equestrian sports (FLSE) [www.flse.lu](http://www.flse.lu). Here you can look up all important information on horseback riding in Luxembourg, a list of recommendations, a brief description and details on the accommodations. Furthermore you can find special information on horse and rider, touristic advice and different services.

### Convenient and always up-to-date!

Regarding the track layout, you will be linked from the FLSE website to the national map portal [map.geoportail.lu](http://map.geoportail.lu), which will reflect the precise course of your selected tracks for your trip planning. Additionally it enables you to print out your selected route extract in various scales and it provides you with the respective GPS track in all common download formats for your data medium.

### Have a look!

The tour offers are continuously expanded. The aim consists in offering an adapted route network to all horsemen and horsewomen with connection to existing riding trails in Luxembourg and in our neighboring regions, like the Elbe and the Saarland.



**Informations/Informations/Contact:**  
Fédération Luxembourgeoise des Sports Équestres - FLSE  
Tél : +352 - 48 49 99  
Email : [info@flse.lu](mailto:info@flse.lu)  
Web : [www.flse.lu](http://www.flse.lu)




No touristische Tipps zu unseren Regionen werden Sie sich hier an die regionalen Informationsstellen:

**ORT Région Moelle**  
Luxembourgeois  
Tél : +352 - 20 54 79 74  
[info@regionmoelle.lu](mailto:info@regionmoelle.lu)  
[www.regionmoelle.lu](http://www.regionmoelle.lu)

**ORT Région Mullerthal**  
Pays de l'Est de Luxembourg  
Tél : +352 - 72 04 52  
[info@regionmullerthal.lu](mailto:info@regionmullerthal.lu)  
[www.regionmullerthal.lu](http://www.regionmullerthal.lu)


**LEADER Luxembourg West**  
Tél : +352 - 26 41 06 08  
[info@leader.lu](mailto:info@leader.lu)  
[www.leaderluxembourg.lu](http://www.leaderluxembourg.lu)

Le site internet [www.flse.lu](http://www.flse.lu) est connecté au portail national des cartes luxembourgeoises : [map.geoportail.lu](http://map.geoportail.lu). Ainsi vous pourrez facilement planifier votre randonnée à cheval. Ce site vous permet en plus d'insérer le circuit choisi dans le format et l'échelle désirés et vous pourrez même télécharger votre circuit sur votre GPS.



**NEU! Nouveau! New!**

## Luxembourg zu Pferd Luxembourg à cheval Luxembourg on horseback




## Entdecken Sie Luxemburg vom Sattel aus!

Sie sind begeisterte Reiter\*innen oder Reiter und suchen Natur, Kultur in Landschaften mit einem besonderen Reiz? Dann sind Sie mit dem Freizeit mit dem Pferd bei uns herzlich willkommen.

Die attraktiven Tagesausflüge unterschiedlicher Länge führen durch landschaftlich reizvolle Gegenden an der Luxemburger Mosel, dem Luxemburger Westen und dem Mullerthal mit Ausgangspunkt und Ziel für Ihre Touren.

"Luxembourg zu Pferd" bietet nun alles, was zu Ihrem Hobby im Urlaub im Sattel nötig ist.

### Wo geht's lang?

Einzig für alle Interessierten ist die Website der Fédération des Luxemburger Reiter (FLSE) [www.flse.lu](http://www.flse.lu). Dort finden Sie alle wichtigen Informationen zum Wandern in der Natur, eine Auflistung von Verschlägen zum Reiten mit Kirchenscheitern und Angaben zu Quartieren mit speziellen Informationen für Reiter und Reiter\*innen, touristische Tipps und Serviceinformationen.

### Konkret und immer aktuell!

Zu den genauen Streckenverläufe werden Sie von der Website der FLSE auf das nationale luxemburgische Kartportal [map.geoportail.lu](http://map.geoportail.lu) verlinkt, das Ihnen den genauen Verlauf der von Ihnen gewählten Strecken zu Ihrer Tourplanung zeigt. Zusätzlich stellt es den von Ihnen gewählten Auschnitt im



gewählten Mullerthal zum Druck bereit und bietet Sie diese Strecke den entsprechenden GPS-Track in den üblichen Formaten zum Herunterladen für Ihr digitales portables Medium an.

### Schauen Sie rein!

Das Tourismusportal für Wanderreiten wird stetig erweitert. Ziel ist ein reibendes Streckennetz in Luxemburg mit Ausrichtung an bestehende Reiter\*innen in Luxemburg und unsere Nachbarregionen, der Elbe-Region Elbe und dem Saarland.

## Venez découvrir le Grand-Duché en selle !

Êtes-vous une cavalier ou un cavalier à la recherche de calme dans la nature, de culture et de paysages charmants? Alors venez, venez avec vos chevaux découvrir les horizons de nos régions.

Les randonnées équestres sont attrayantes et de longueurs différentes. Elles vous guident à travers des paysages équestres, que ce soit le long de la Moselle, dans l'ouest du pays ou au Mullerthal, avec à chaque fois un point de départ ainsi qu'une arrivée.

"Luxembourg à cheval" vous offre tout ce qu'il vous faut pour passer vos vacances équestres au Luxembourg.



## Comment s'informer ?

Renseignez-vous sur le site internet de la Fédération luxembourgeoise des sports équestres (FLSE) [www.flse.lu](http://www.flse.lu). Vous y trouverez toutes les informations nécessaires pour vos randonnées équestres, de courtes descriptions des randonnées, des informations sur les logements pour cavaliers et chevaux ainsi que des informations touristiques.

### Un site pratique et toujours actualisé !

Le site internet de la FLSE vous propose l'accès direct au portail national des cartes luxembourgeoises : [map.geoportail.lu](http://map.geoportail.lu). Ainsi vous pourrez facilement planifier votre randonnée à cheval. Ce site vous permet en plus d'insérer le circuit choisi dans le format et l'échelle désirés et vous pourrez même télécharger votre circuit sur votre GPS.

### Jetiez-y un coup d'œil !

L'offre des randonnées équestres s'accroît constamment, le but étant de créer un réseau commun de randonnées équestres au Luxembourg avec les régions voisines allemandes de l'Elbe et du Saarland.





## Help24: Freiheit per Knopfdruck

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.



### Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telearm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.

Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann. „Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“

### Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.

„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

### Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken.

Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24). Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!



### Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer **26 70 26** an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP-Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären.

Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.

## Help24 : la liberté à portée de main

Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.



### Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance ?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à un central téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la personne et définir l'aide dont elle a besoin. Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours.

Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. « Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays », explique Josy Holcher, chargé de direction Help24. « Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM : si l'utilisateur a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM. En plus, au moment où l'utilisateur actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'utilisateur peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile. »

### Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'utilisateur Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le sys-

tème mobile, cette liberté est même étendue sur tout le territoire luxembourgeois.

*« Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique, que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie », souligne Josy Holcher.*

### Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas d'émanation de fumée le détecteur déclenche un appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate.

Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24) pour vous documenter selon vos besoins ou contactez-nous directement au 26 70 26.



### Comment devenir client Help24 ?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au **26 70 26** ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour vous expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils.

Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au 26 70 26. Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.



## D'Theaterfrënn Pëtten spillen „Wann Hexe baken“

e lëschtigen 3-Akter vum Gudrun Ebner, op Lëtzebuergesch iwwersat vum René Airoldi,  
**freides a samschdes, de 15., 16., 22. an 23. Januar 2016, zu Biereng an der Hal Irbicht, all Kéiers ëm 20.00 Auer**  
**a sonndes, de 17. Januar mat enger Matinée, déi um 16.00 Auer ufänkt.**

**Et spillen:** Will Aust,  
Chris Bebing,  
Claude Haubrich,  
Max Hübsch,  
Lea Kauffmann,  
Romain Kohl,  
Romain Seil,  
Xenia Medinger,  
Arlette Reder,  
Mariette Schoellen

**Regie:** Laurent Lutgen

**Pësperkëscht:** Monique Hilger a  
Marianne Chlapek

**Reservatioun:**

Plaze kënnen vum 27. Dezember  
un ënnert der Telefonsnummer  
691-57 14 17 vun 18.00-20.30  
Auer reservéiert ginn oder iwwer  
Mail:

[theaterfrennpetten@gmail.com](mailto:theaterfrennpetten@gmail.com)



## NEIJOERSCONCERT 2016

gespillt

**vum ORCHESTRE D'HARMONIE vum der MUSIQUE MILITAIRE GRAND-DUCALE**

**Direktioun : Capitaine J.CI. BRAUN**

**Freides, den 8. Januar 2016 um 20.00 Auer am Mierscher Kulturhaus**

Fräien Entrée – Nummeréiert Plazen – Quête fir BLANC CONTACT

**Réservatioun:**

vum 1.–31. Dezember 2015 Tél: 26 32 10 30 (18.- 20.- Auer) oder iwwer e-mail: [wolfern@pt.lu](mailto:wolfern@pt.lu)

D'Billjeeë ginn un Är Adress geschéckt.



## Virtrag iwwert d'lëtzebuerger Rousen

**Méindeg, den 1. Februar 2015 um 20.00 Auer  
am Porsall zu Miersch,  
1. Stack, hannert der Kierch**

D'Hely Heldenstein, Eierepresidentin vun de Lëtzebuerger Rousefrenn, erzielt a 60 Minutte, mat 60 Fotoën, déi eemoleg Geschicht vun de bedeitenden Lëtzebuerger Rousenziichter aus den 19. an 20. Joerhonnerten.

Wéi war et méiglech, datt op eemol dat klengt, aremt Lëtzebuerg all Joer 6 Milliounen Rousestäck tèschent 1890 an 1913 an't ganz Welt exportéiert huet?

Wat ass bis haut vun dësem aussergewöhnlechen Rousepatrimoine erhale bliwwen?

Den Entrée ass gratis.

[www.rousefrenn.lu](http://www.rousefrenn.lu)



## Portes ouvertes du Lycée ERMESINDE et de l'Internat Sigefroid

les samedis 16 janvier et 19 mars 2016  
de 9h00 à 17h00 - conférences à 11h00 et 14h00



45, rue de la Gare L-1300 Mersch  
Tél.: 26 89 20 - Fax: 26 99 00 315 [www.jam.lu](http://www.jam.lu)

**Lycée Ermesinde**  
Lycée - Internat - Collège - École



## Concert de Nouvel An

Orchestre Les Goûts réunis

Olivier Brault, violon

Oeuvres de Leclair, Lully et Rameau



Dimanche, 10 janvier à 17h00 en l'église de Mersch

Réservations: [ticket-regional.lu](http://ticket-regional.lu) ou (621379879)

Prix des places: 25 EUR



## TsaraFo

Aide pour Madagascar  
[www.tsara-fo.org](http://www.tsara-fo.org)



## Mir sammelen Reenjacketten fir Schoukanner zu Madagaskar

Mir waren déi leschte 4 Joer mat Tsara Fo zu Madagaskar fir do den ärmste Kanner an enger Schoul a Leit an enger Klinik ze hëllefen. Mir sichen elo fir Kanner zwëschen 3 an 12 Joer dënn Reenjacketten. All finanziellen Don ass willkomm.

Merci fir är Mathëllef,

Marc an Claudine Schroeder-Arens | Recken | [schroeder@pt.lu](mailto:schroeder@pt.lu)



BIULLULL: IBAN LU09 0028 1902 7730 5900  
CCPLLULL: IBAN LU97 1111 7022 2037 0000  
Tout don est fiscalement déductible





# Nature for People

## Pflanzenbestimmungskurs Wie bestimme ich Pflanzen?

Im achteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

### Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden, jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr, im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 14.04.2016 28.04.2016 12.05.2016 26.05.2016  
09.06.2016 16.06.2016 07.07.2016 14.07.2016  
jeweils 17 bis 19 Uhr

### Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig, die Teilnahmegebühr beträgt 40 €. Für Studenten und Rentner gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **24.03.2016 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff "Teilnahme Bestimmungskurs 2016" angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre  
administration@siconalu  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30  
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit der "Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois" sowie der "Association des biologistes luxembourgeois" und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Biologische Station SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).



# People for Nature



**Mierscher Lieshaus**  
 D'Loscht um Liesen

Öffentliche Bibliothek und Internetstube  
 kontakt@mierscher-lieshaus.lu

## Programm Dezember 2015 – Februar 2016

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Dienstag	29.12.	10-13 Uhr	Lieshaus	KREATIVE Ferien-SCHREIBWERKSTATT	für SchülerInnen ab Cycle 3.1 Schreiben kann, wer die Buchstaben kennt! Leitung: Wally Differding / 15€ / Anmeldung bis 22.12.2015
Montag	04.01.	19 Uhr	Kass Haff, Rollingen	Sivananda-YOGA	Mam C.Adam.. Umeldungen bis 23.12.2015 5x90 Minuten: 04.01./11.01./18.01./25.01./01.02. → 60€.
Sonntag	10.01. 2016	15 Uhr	Foyer Kulturhaus	INSZENIERTE LESUNG aus den Schreibwerkstätten	TeilnehmerInnen aus den Seminaren des Mierscher Lieshaus laden Sie ein zum „Wortzauber“. Freier Eintritt
Dienstag	19.01.	19.30	Kulturhaus	LESUNG	Roland Meyer, ZickelalarmII, Organisiert vom Kulturhaus
Mittwoch	20.01.	19 Uhr	www.mierscher-lieshaus.lu	LESUNG	Harald JUENGST erzählt „ Erotische Märchen“
Samstag	23.01.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KIDS vu 3 Joer un	„Zauberhafte Geschichten“ Harald JUENGST erzählt Märchen. Freier Eintritt
Mittwoch	27.01.	19 Uhr	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Jan CHRISTOPHERSEN, Schneetage Moderation: Wally Differding Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten unter 26 32 21 13
Donnerstag	25.02.	19.30	Bar Kulturhaus	VORTRAG	Claudie Reyland- Eng Veterinärin an Afrika Virtrag op Lëtzebuergesch / Freier Eintritt
Montags	Kursbeginn: ab Montag, 15.02.	18 Uhr	Lieshaus	SEMINARE	„KOMMUNIKATION“ 6x90 Minuten → 150€* Gruppen à 2-4 Personen/Uhrzeit nach Absprache oder „Textgestaltung“ 6x90 Minute → 110 €* Anmeldung bis 10.02.2016 Coaching mit Susanne LECHLER
Mittwoch	17.02.	19 Uhr	Lieshaus	LITERAMUS	Gesprächskreis über Bücher und Musik. Moderation: Marcel Bamberg / Freier Eintritt
Samstag	27.02.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KIDS vu 3 Joer un	www.mierscher-lieshaus.lu

\* Anmeldung unter 26 32 21 13

Informationen / Anmeldungen: 55, rue Gr.-D. Charlotte, L-7520 Mersch, Tél.: 26 32 21-13 \*, [www.mierscher-lieshaus.lu](http://www.mierscher-lieshaus.lu)

Mittwoch  
27.01.2016  
19 Uhr  
Lieshaus

Um Anmeldung wird  
gebeten:  
26 32 21 13

**Bücher im Gespräch  
(Literaturzirkel)**

In lockerer Runde tauschen wir uns über ein Buch aus:  
Moderation: Wally Differding

**Jan Christophersen,  
Schneetage**

Vor der Kulisse der großen norddeutschen Schneekatastrophe um die Jahreswende 1978/79 erzählt Jan Christophersen eine packende Familiengeschichte. Darin schafft er unvergessliche Figuren und entwirft das beeindruckende Bild einer rauen Gegend voller Wasser, Sand und Schnee. Er erzählt von der Suche nach Identität in einer Familie, in der das Schweigen den Weg zueinander zu einer langen Reise werden lässt - atmosphärisch dicht, mit leisem Witz und einer kraftvollen, suggestiven Sprache.

(Quelle: Amazon)



Dienstag  
29.12.2015  
Mierscher Lieshaus

10-13 Uhr  
15€

für Schüler von  
9-ca. 12 Jahren

**Kreative Ferien-  
SCHREIBWERKSTATT**

*Schüler  
texten*

Schreiben kann jeder!  
Texte schreiben kann,  
wer die Buchstaben kennt....

Leitung: Wally Differding  
Anmeldung  
bis 22.12.2015





# Saison 15/16

Kultur am  
Carré Mierscher  
Kulturhaus

Kultur am  
Carré

## Januar & Februar 2016

### Programm

**06.01.16 | 19:00 Petite représentation: TOYS**  
Danz Léa Tirabasso

**08.01.16 | 20:00 Neijoersconcert Militärmusek**  
Concert Kulturkommissioun Miersch

**10.01.16 | 15:00 Liesung aus dem Schreifatelier**  
Besuch Mierscher Lieshaus

**19.01.16 | 19:30 Zikelalarm II**  
Theater Roland Meyer

**26.01.16 Die Königin der Farben**  
CAKU Kannerkultur compagne Les voisins

**02.02.16 | 15:00 Monsieur Jean et Monsieur Jean** CAKU Kannerkultur Rotondes, United Instruments of Lucilin

### KREATIOUN

**19. & 20.02.16 | 20:00, 21.02.16 | 17:00**  
**...Et le jour prend forme sous mon regard**  
Danz Annick Pütz, Thierry Raymond  
Dans le cadre du projet blanContact.

Création de danse côtoyée de musique et de mots, avec la participation d'artistes professionnels et de danseurs amateurs avec et sans handicap physique.



...Et le jour prend forme sous mon regard © collectif DADOFONIC

Kultur am  
Carré Mierscher  
Kulturhaus

# Saison 15/16

Kultur am  
Carré Mierscher  
Kulturhaus

Kultur am  
Carré

## Februar & Mäerz 2016

### Programm

**23.02.16 | 15:00 *Voglio la luna***

CAKU Kannerkultur Teatro Pirata

**28.02.16 | 17:00 *The Best Off***

Concert Carlo Hartmann & Yannchen Hoffmann

No 20 Joer Classicomedy op de Bühne vu Lëtzebuerg, präsentéieren lech d'Yannchen an de Carlo hir beléifst Belcanto-Stécker (*Nessun Dorma* oder *Habanera* sinn nach all Mënsch a gudder Erënnerung) souwéi hir witzegst Kabaretsnummern *Niemand liebt Dich - wieso ich?*, *Stroganoff*, *D'Valse op 3 Been* oder als Sketcher *De Schiller vu Schuller*, *Eng Bougie*, an déi berühmt *Wiener Doppelconférence* loosse kee Laachmuskel onbehëlcht.



**09.- 12.03.16 | 20:00, 13.03.16 | 17:00**

***Do You Want to Know a Secret***

Theater Actors Repertory Theatre Luxembourg

**20.03.16 | 17:00 *Wat den Noper seet***

Theater Christiane Rausch, Steve Karier, Eric Falchero

**22.03.16 | 15:00 *Ohrenbetäubend und mucksmäuschenstill***

CAKU Kannerkultur compagnie Les voisins

Kultur am  
Carré Mierscher  
Kulturhaus





## Manifestationsskalenner vu Januar bis Mäerz 2016

Datum	bis	Manifestatioun	Auerzäit	Wou?	Uertschaft	Veräin
<b>Januar</b>						
1.	30.09.	Exposition „Korrekturspuren“ (méindes-freides)	09.00 - 17.00	Servaishaus	Miersch	CNL
5.		Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
8.		Teachsdebal	20.00 - 03.00	Fabrik	Miersch	Teachsdebal asbl
8.		Neijoersconcert mat der Militärmusek	20.00	Kulturhaus	Miersch	Kulturkommissioun
10.		Concert Réidener Musek	15.00	Blannenheem	Rolleng	Fond. Lët. Blannenvereenegung
10.		BDO TT League: Recken-Houwald	16.00	Sportshal Krouneberg	Miersch	DT Recken/Miersch
12.		Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
15.		Theater	20.00	Hal Irbicht	Biereng	Theaterfrënn Pëtten
16.		Porte ouverte I	09.00 - 17.00	Lycée Ermesinde	Miersch	Lycée Ermesinde
16.		Theater	20.00	Hal Irbicht	Biereng	Theaterfrënn Pëtten
17.		Theater	16.00	Hal Irbicht	Biereng	Theaterfrënn Pëtten
19.		Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
20.	29.	KIBUM (Oldenburger Kinderbuchmesse)		Servaishaus	Miersch	CNL
22.		Theater	20.00	Hal Irbicht	Biereng	Theaterfrënn Pëtten
23.		BDO TT League: Recken-Diddeleng	15.00	Sportshal Krouneberg	Miersch	DT Recken/Miersch
23.		Theater	20.00	Hal Irbicht	Biereng	Theaterfrënn Pëtten
24.		Schülerauditioun v. d. regionaler Museksschoul Uelzechtall	15.00	Kulturhaus	Miersch	Mierscher Musek
26.		Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
30.		Generalversammlung	20.00	Hal Irbicht	Biereng	Amicale 5 x Beringen
31.		Kannerfuesdisco	15.00 - 18.00	Hal Irbicht	Biereng	BBC Black Star Miersch
<b>Februar</b>						
2.		Generalversammlung	14.00	HPPA St-Joseph	Miersch	Amiperas Miersch
2.		Jean Portante: L'architecture des temps instables	19.30	Servaishaus	Miersch	CNL
4.		Kannerfuesbal (Thema Zirkus)	15.00 - 18.00	Hal Irbicht	Biereng	Jeunes Mamans Miersch
6.		Generalversammlung	20.00	Hal Irbicht	Biereng	Gaart an Heem Biereng
12.		Generalversammlung	20.00	Buffet de la Gare	Miersch	Fëscher-Club Miersch
13.		Buergebrennen	20.00	Alheck	Rolleng	Rollenger Jugend
14.		Kiermes			Rolleng	
14.		Hämmelsmarsch	09.00		Rolleng	Mierscher Musek
14.		Buergebrennen	14.00 - 22.00	Siebelngen	Biereng	Duerfveräiner
14.		Buergebrennen	14.00 - 22.00	Um Knapp	Miesdref	Miesdrefe Jugend
14.		Buergebrennen	14.00 - 22.00	Hougericht	Pëtten	Pëtten Duerfleit
14.		Buergebrennen	20.00	Krouneberg	Miersch	Pompjeeé Miersch
14.		Buergebrennen	20.00	Rue du Château	Schëndels	Pompjeeé Schëndels
15.		Generalversammlung	20.00	Veräinshaus	Miersch	Chorale Ste-Cécile Miersch
16.		Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
18.		Generalversammlung	20.00	Musekssall	Miersch	Mierscher Musek
19.		Generalversammlung	19.30	Schoul	Recken	Gaart an Heem Miersch
20.		Bamschnëttcours	14.00	Rue de Gosseidange	Miersch	Gaart an Heem Miersch
20.		Mass	17.45	Kierch	Rolleng	Parrot & Chorale Rolleng

20.	Kiermes am Duerf	20.00	Veräinssall	Rolleng	Parrot & Chorale Rolleng
21.	BDO TT League: Recken-Union	16.00	Sportshal Krouneberg	Miersch	DT Recken/Miersch
23.	Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
29.	Kleedersammlung	14.00 - 16.00	aalt Veräinshaus	Miersch	Jeunes Mamans Miersch
<b>Mäerz</b>					
1.	Kleedersammlung	14.00 - 16.00	aalt Veräinshaus	Miersch	Jeunes Mamans Miersch
1.	Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
1.	Soirée Roger Manderscheid	19.30	Servaishaus	Miersch	CNL
4.	„A la découverte du Monde“ - Spueneschen Owend	19.00	Hal Irbicht	Biereng	Integratiounskommissioun
6.	Mäerzfest	10.00 - 18.00	Blannenheem	Rolleng	Fond. Lëtz. Blannevereenegung
8.	Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
10.	Second-Hand-Maart	14.00 - 21.00	Hal Irbicht	Biereng	Jeunes Mamans Miersch
11.	Second-Hand-Maart	14.00 - 19.00	Hal Irbicht	Biereng	Jeunes Mamans Miersch
12.	Second-Hand-Maart	10.00 - 16.00	Hal Irbicht	Biereng	Jeunes Mamans Miersch
13.	Parbasar	10.30 - 17.30	Blannenheem	Rolleng	Par Miersch
15.	Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
15.	Conférence de Ludvine Jehin sur Félix Servais et Le Duc de St-Firminot	19.30	Servaishaus	Miersch	CNL
16.	Acoustic evening „Our House“ (Concert)	19.00	Lycée Ermesinde	Miersch	Lycée Ermesinde
17.	Acoustic evening „Our House“ (Concert)	19.00	Lycée Ermesinde	Miersch	Lycée Ermesinde
19.	Porte ouverte II	09.00 - 17.00	Lycée Ermesinde	Miersch	Lycée Ermesinde
19.	Hüttengaudi	19.00	Hal Irbicht	Biereng	Jugend vu Biereng
19.	Soirée Camerounaise	20.00	Veräinssall	Miesdref	Cameroon Rural Support
20.	Bourse de modélisme	10.00 - 16.00	Hal Irbicht	Biereng	Spur 1 Frënn Lëtzebuerg
20.	Concert „La Lyre“	15.00	Blannenheem	Rolleng	Fond. Lëtz. Blannevereenegung
20.	FC Marisca Miersch - FC Orania Veianen	16.00 - 18.00	Terrain Schlaspesch	Miersch	FC Marisca Miersch
22.	Kaarte spillen, gemittleche Mëtten	14.00 - 18.00	Sall 13, Rue Nic Welter	Miersch	Amiperas Miersch
22.	Generalversammlung	20.00	Blannenheem	Rolleng	Syndicat d'Initiative
24.	Gereechert Frelle fir Ouschteren	14.00 - 19.00	Hal Irbicht	Biereng	Amicale 5 x Beringen
online	agenda		Servaishaus	Miersch	Centre National de Littérature
ëmmer donneschdes		20.00 - 22.00	Sportshal Krouneberg	Miersch	VOLO Miersch

## Chrëschtbeemechersammlung

D'Mierscher Guiden a Scouten Groupe St-Michel, wollte just Bescheed soen, datt se wéi all Joer am Januar an der ganzer Gemeng hir Chrëschtbeemechersammlung maachen.

**Den Datum ass den 9. Januar, wou mir se ab moies 09:00 Auer oprafe ginn, wann d'Leit se virun d'Dier stellen an eis vläicht e klengen Don vun 3 Euro an enger Tut drunhänken.**





Januar 2016					Februar					März				
FR	1				MO	1				DI	1			
SA	2				DI	2				MI	2			
SO	3				MI	3				DO	3			
MO	4				DO	4				FR	4			
DI	5				FR	5				SA	5			
MI	6				SA	6				SO	6			
DO	7				SO	7				MO	7			
FR	8				MO	8				DI	8			
SA	9				DI	9				MI	9			
SO	10				MI	10				DO	10			
MO	11				DO	11				FR	11			
DI	12				FR	12				SA	12			
MI	13				SA	13				SO	13			
DO	14				SO	14				MO	14			
FR	15				MO	15				DI	15			
SA	16				DI	16				MI	16			
SO	17				MI	17				DO	17			
MO	18				DO	18				FR	18			
DI	19				FR	19				SA	19			
MI	20				SA	20				SO	20			
DO	21				SO	21				MO	21			
FR	22				MO	22				DI	22			
SA	23				DI	23				MI	23			
SO	24				MI	24				DO	24			
MO	25				DO	25				FR	25			
DI	26				FR	26				SA	26			
MI	27				SA	27				SO	27			
DO	28				SO	28				MO	28			
FR	29				MO	29				DI	29			
SA	30									MI	30			
SO	31									DO	31			

## Legende:



**Müllabfuhr**  
Enlèvement poubelle



**Valorlux**



**Papier und Karton**  
Collecte papier et carton



**Kleidersammlung**  
Collecte de vêtements



**Super-Dreckschächt**

9.00-17.00  
Parking Schlappesch



**Grünschnitt**  
Container-Park



**Sperrmüll**  
déchets encombrants

55 € / m<sup>3</sup>  
Nur auf Abruf / sur demande  
Tél. 32 50 23-221



**Schulfrei**  
jours sans classe



**Kino- und Late Night Bus**  
Fahrplan / Itinéraire  
[www.mersch.lu](http://www.mersch.lu)



**Kleidercontainer**

Maison de retraite  
Containerpark  
Hal Irbicht



**Regionaler Markt**  
Marché régional

9.00-13.00  
rue „Kaesch“

### Container für Glas und Batterien (keine Autobatterien) Conteneurs pour verre et piles (pas d'accumulateurs):

Beringen: Hal Irbicht  
Reckingen: Hall sapeurs-pompiers



### Container für Glas Conteneurs pour verre

Moesdorf: Eglise  
Pettingen: Ancienne école  
Schoenfels: Rue du Village

Zwischen 20.00 und 06.00 Uhr kein Glas in die Container werfen  
Ne pas jeter de verre dans les conteneurs entre 20.00 et 06.00 hrs

### Containerpark Mersch Mierscherbiert



### Öffnungszeiten:

Montags geschlossen  
Dienstag - Freitag:  
09.00-11.45  
13.00-17.00  
Samstag: 09.00-16.00

## Kontakter:

**Internet:** [www.mersch.lu](http://www.mersch.lu)

**Infokanal:**



**Facebook:**

